Petri, Larens

Lektier för systrarna i Vadstena kloster :

Handskrift // HS / A 78

Tillkomstår ej före 1542
Digitaliserad år 2019

KUNGL. BIBLIOTEKET
National Library of Sweden

Petri, Larens

Lektier för systrarna i Vadstena kloster :

Handskrift // HS / A 78

Tillkomstår ej före 1542
Digitaliserad år 2019

KUNGL. BIBLIOTEKET
National Library of Sweden

HS / A 78 -

A 78

ungl. Biblioteket,
STOCKHOLM
Handskrifter.

* A. 78.

HS / A 78 -

HS / A 78 -

A. 78.

virginum post prim primaniste Plenum se
li tra mare maiestatis glie fructus
ventris tui Tu e glorio apliorum chorus tre
atoris matre collaudat Tu e laudabilis
miserus philar virginie dei parturi
prdiexzat Tu e martyr rex bton ꝗ gem
trice glificat Tu e globus exerzat stellor
tota terrutatis tephii apellat Tu omni
bus choreis virginum sicar dignitatis et
humilitatis exemplii pdicat Tu e tota celes
tis aula celor regina honorat Tu e
vmilii mundi sca cuia celebrat Tu
dulce mariestatis Tu enerzanda te veria
regis celestis puerpa Tu sca et dulcis
pia Tu angelor dna tui padysi iamia
Tu scala regni celestis tui regis glie thala
mus Tu archa es pietatis agre tui vena es
mise Tu refugium pauoris tui es nir salua
toris Tu ad laberzandum exule horem dei

HS / A 78 -

Skänkt till Kongl. Bibliotheket
af H. Ex. Alb. Elof Thre. Aukom
den 15te October 1852.

filiū tuū pietatis in vtero Per te erpurg
nato hostis antiq; sit apta regna celor
Tu cū filio tuo sedes in gla prīs Tu ip
si p nobis roga o dna q nos ad indi
candū est venturi Te ergo potiū tam
sis tuis subuenī qui p ao sd sanguē filii
tui sunt redēpti Esto ita pia vgo maria
cū sezuis tuis gla p unari Salua nos
ipsi sezuor tuor dna vt simul p tanpes
hereditatis tue Et tu rege eos et extolle
illos vsq metiū Per singulos dies
o maria te salutamus Et laudā te nomi
ni meū denota mente et voce Ig
na dulcis maria nūc et senp sine de
lito nos ascezia Mater ceze nri pia mi
sere nri Mater mia tua nobis cū q ma
ma ī te ad dni In te dulcis maria
spam vt nos defendas metiū Ora
p nob bta anna mr marie vgis vt det

Lektier för dyl.
Wändt på Svens

HS / A 78 - #1

Till Kongl. Biblio-
Alb. Elof Tiske. 1
October 1852.

Lektier för Systrarne i Wadstena kloster.
wände på Svenska af Hr. Larens Petri.

gratias et veniam

Forbonner ok forstendelse alra hal
gasta gudz fødselsdag ok om-
fænnaz Maria i ok allaz hal
gonaz sins fradse ok besteer-
me oss alsvallogher fadsh
mytter ok mæstersombir spa
Amen Gude give bidiere
lindh sine ath valsigna.

Sæme trinitati absolnoo
vi hogsta trefallogheete romfæ
alra tabbasta i oss besteerme
vndi smaladn alra vdogasta
Amen om sincbaghen
lerd fima weldn de qua

Ordith of spirito euange
listin rosis; i euangelio suo
for amunelse; of abodello
thir var mysforno of ansa
no halga in gud; ere
forty arin ysonner; of en i
thin fullomen godd; thina
for thin sunl ere ysbnor; i allo
ennys the vard ralisa; vor
forty allo thin en vili;
en sunlle; en mabt; en
forgrimdh en oygoh; en
kaelch en gladi; Amoge
lebit sanctu hafdset; varit
thir ordith varia gud; ourth
of forbrno of andanom
hafde varith aythlelyelebit;
sva so of thina ordeno ta
sunlkit samdh synes lydsa;

Skänk till Kg. Bibliotek

ok tre i sey bolstafva ine
skalla ; aftedöme skafvas
ma ; Sva sö förty om naa
for tera trygga stafva
bort drogsse fran androm ;
tha the sama fulbordan
skulla förra the skafso ; ey
tha skafso ; förty thy sama
ordith ey the händ fulbo
ma ; Samaledh vnderstan
dös dr ; af tre i enom
gudöme ꝑsonis ; förty om
nalor tera atskeldelsin vare fra
andre ; sva ath sö andre
orägn alld i nakro vänskap
vare ; skulbit skafse the
andra ; tha i thun ey sötes
vara gudomlin ; sö förty
i sey oomskeftelsin dr ;

Um mæsomsæ ænnval ana=
melse; orbrit sóar grubr son;
a fadzerno ok andarno hafuvarit
fra stilda; olof ar tiss ar tro;
Sva só ænnval orbrt hvilbit
vitalo; æntsa ath i hiarvat
tiss tænbis ok uz mvnen frá
fóros; aldra most hænas fór=
matr ellr sib; vtsa nabro
tingi ænlebo; mósvadr
ellr mprántat tr vaari;
sva ævval tiss orbrt sóar iss
son; fór mæbomsæ fralsilsi;
hænas ellr sib hafdi varit
omórsulebit; vtsa mang só
bóthy olenath hafdi varith;
Sva som ævl naar ord
nealoth i boot sófvat sto=
dhes; tsa ænnvl i hogsen

6

betænkræf mat; sæmaleg
ok mz wæmē fræforæf;
Sva sæmleika gudz son
i takno tótzy synlekim;
mz fodzenō ok andanom
sætga; ath vara ingaledis
tvæbæg ok ekz; the æn fóty
sænē tre personor oatskilek
ha; oomskiptelekha; ælæ
i alle mattho ræmlibe en
gud; i thna sænekha gudi;
alting vaaro ok opsproeno
forevetske; alting sæf asym
mz fæyzimoth vórskelekha
nærstædanoth; sonō til glæd
ok hed; synlikin the æftir
naar sonō tækis; om sta
pilsena alora synallekast
i varelse fram leedge;

unge forto vedstorfell;
mysa gladis alld gegnus sins
vanskilse; gnd til naabotis
skapaskdaalse nádgjad; ad-
mósskelebit forto safosse va-
zitis; atk sá i sesk naabor
vásskelse skulle lisha; Allena
forto skas alt getasta skelek;
sonó drog til skapaskdaalat
flere mz sonó; af skas osá
gjeleke gladi avskelda
gladras skulle; hvadsk af
alisk tisc skulbin skapasko-
land varo; mz tisc skapan
ob mz tha fjerno; tstráfesk
dra fórjsk skapaske; sva
só af opskivero skas asyn;
dra fórjsk nár stodso oska-
pats; gblanok alisk leanel

hwilbin tha varo ostapat: eth
var for grundi; hwilbit adra
mast amorbis afbreb; aff
hwilbo ob sa adra mast glades
7 thna fetty ostapaesso: fra
clemet: soar eldin vaent
vatnetes ob rozesu; antha
dmval ostapates tha varo:
1 thue mattho gnaelche asu:
andelcha syntos: hwilbiteth
so var vaerith 1 ty sva milt
mvbt blifva sbulle: ath motes an-
dano salza nabontides ey
blasa sbulle: hordesu dmvel
1 ty ostapaesso sbapas sbulle:
sva godes ob sva fruetsa: ath
mbse 1 thue vaxa formatte:
hwilbit bl abis veo torfteges
ey sapse varides: Mosnet

sannaleh sva zalebteh: ath
spadā aath vadhzvingane
tlblasto: mysse naabtō bol-
ya i sene nabzoleh zdzas
stulle: Elsin āval sva sósz:
ath sas logsi ob vazme se-
meno: i stvilto sualsū gnis
vaz stulle nalbas: dd mā
iompu alza zenasta: ob
fznetsbenasta madsz: tesz
sanna tisu ast: Sma fórty
ob talbē af apsopveno: gnde
aszn osbagath nazsodzto:
ob tsziathsi af fóre sayosa
sva zenō ob blazō clemē-
tū: amne tins valsynadsa
leanna sosóis tu: Tolben
andeleba fór gnsi: fór skagel-
sen tsim osbagath naz sodzū:

hvundan tysr æftir atgl bliva
for hullasse tijn: alt tijsfore
af begynnelse al þhapaþolân
tijmy: i guds asyn: til þans
mæstra gladi alora mæt ov
geb tu: þenne forty fadsr:
af tijnno fæntsænno þæmyo:
hvilka konô til þholqrân ybu
þholân vaxtu þa gladd:
sonê æmvel: af tijnne dyr
dsæsæme stadogheet: oll æde
hælye: af tine dbunybe ly
no: þar lebaval fæstenô
gladi sonsies ob andæs: sone
nom æmvel gladi fadrses
andans: ob hælya andanô
gladi fadrses ob andans:
hvadæf svæso allô tijn
af tib: en vaxt gladi: sa til
ob alle en þæfoo te bæalch: tu
anê

tu ámuel sác unbinna oss
gus vari loss ; hube bnuo sic
thraly af mod xpi ; hulbe
bloene gróthelcefe gladsi
mbar an sunedaghe ánar lege

Gro ámuel ad mé over
creatúro allo ara bdogrst ;
af beginnelse sua vastu
fór gnoi ; fórán ebl sá sba
qadse ; sua som arosfin noc
fór salfuo noc ; seosa af
scenas bygnúg sonó vetódh
varth ; fórán sune sua som
sonó bnoslit var fulbonade ;
thá viste fórty noc 1 thinna ;
1 hulbó gnoi tábtis ; hulbin
sás ark blifua sbulle ; thá
viste gnu fór timana ; hul-
bin blifua sbulle arosfin sás ;

drofulle fum dr lecama tfin ⁊
Þá glaðr noc af sínc arll ⁊
forðn þou byrðr ⁊ þá glaðr
alðr mest af lib dr rofin
stalpe gus ⁊ forðn tib han
skapaðsc ⁊ Þá glaðr noc ⁊
fórðr arben þás sua stadsc
sáfaðdelbin stulle vaza ⁊ at
af mya bolvorf sendzlósas
stulle monfvelsb ⁊ þá glaðr
gus ⁊ fórðr lacamc tfin sa
dyrðafulld ok stadsr bliva
stulle ⁊ atr af mysed ondr
sbos harðset ⁊ hvilbin ⁊ gal-
vete bómastulðr var ⁊ til
sned naabra bóyas stulle ⁊
Þá glaðr noc ⁊ atr arben
þás munðil ok vegðil sua
limastoldr var ⁊ at orðhr
fet

nabor ⁊ sfene cy formatte in
orpa ⁊ Þa gladh af ty gud ⁊
ath vilia þinn sforeynte sua
godna stulle blisna af sune
godhet ⁊ ath mynnezelse ádas
galga ⁊ Þman ok vtsa sua ap
fyllas stulle tu forstulla ⁊ at
ágrhodela þinnelegra ⁊ þænne
skapadh varo begázelsene ⁊
⁊ þinno sparta mygaledh vp
nas stulle nabor mgadhs ⁊
Þaa forty sothelegt ár gud
vlegletin gyri ⁊ mánsprone ⁊
sua so noc orélhgfet ⁊ ar
þænne sune ⁊ Þa gladh noc
af aþenas sina vrske bred
het ⁊ sa gladh gud ⁊ af þinne
alst vrdgafe ok mistunsa
maste mutsat ⁊ mz quitte

allo fullkomlebast allastolag
tu var: ok messe skapat vid
ostaleysa hatastolag: sidan
les sanen forty tjuna vel
vilvogasta tjun millet:
i sna store matthe veth
vidhas skulle: ath tju o
malelebe gud: i snarg
storhet obeysinleysjn dr:
i tjunu valsignadja gudh
ligjna ok vandas vogad:
Vha glad aval noc: fyr
arben has gorad var nadh
lyns: ha glad gud forty
rofsundomen tjun alt til tin
dodh sna klar gomastolag
var: ath messes gudh smit
tha hond formattje for
mokia: Vha glad aff

thy noc ⁊ ath alla ſyns brogſ
veſhitorſt hafvagbolâh var
⁊ arbêne ſune ⁊ hâ gladh af
ty gnuð ⁊ ath allâ ſin lerama
af tynô enſkna lerama ⁊
vtâ nabor vâſtelſe var
anamagbolâh ⁊ Mera ævel
gnuð af nb a zenagta ova
alla tôfnur ⁊ an noc af or-
bêne ſune gladh ⁊ ſtaty hâ
ſtrevnſte noc ⁊ ſegt af arbê-
ne ſune mg ſôma lerama
ſom ⁊ hêne hâ mgeb ⁊ vt-
gafbolâh ⁊ ſtrevnſte ævel
ſegt gnuð ⁊ ⁊ arbena thins
hafvedhgbafta lerama ⁊ vtâ
lerama mgaagbolâh ⁊
ob af hêne mg lerama ⁊
af thmo zenagto bôty ob

bladhe alarzenasta .manat-
vtgrytolag; Þa wyste seg
noc forlatastolang arbea
sna thoma; naar af þræ
bort gaa stulle; ok til þæne
threfte alra mest aathzbo
magbolag; Þa wyste drel
gnd for vdena aphoff; ok
naar af tik my masome
fodhas stulle; tu rofv ok
modhi drofud; ay tom sua
som arlic nacs; vta mgal
lom ansas halga gafvom
alzapillasth aathzblesst tu;
Ok an þa lerama þas af
af thynd lerama, þas
fodelse stulle arbehas;
cy tas mage leraval tik
forc vyste þa; my seg vtþa

anda oatskelydega blifva
sholagh, tu aut nube diu
gin robig abstinere lecto tertia
dinogh oss gora ho millan; hvil =
be has gnorg var el skibayge;
Nu alsbade abraham gnar =
bum sin son ysac; skrag ma =
ske hono gno son fobastelle
forelofvaske; magh oar for =
an ha varth vnsangen; an mg
frorze barleb tib a sbagha
iomfru mek; foran nabothi
sbagogh; skalu gno alsmabtogh
alsbaske; for ha forevnte
af aphossveno; tib segh til
anastorsta glaki vara fo =
dhasholagh; Alsra mistih
forevnte gnarthin; ath
an forelofvaska sagh sune;

sun stora karleb hvilkin til
gus þá hafðe ; skulle vara
oppêbarað ; aln þá viste að
bást gus af opbegðnelse ; at
om eb þáf alra storsta kleb
hvilkin til konet mágleya
þáhafde ; skulle alð oppêbar
leysta oppinbarast ; Þá fóre
viste abrahá sonê sun mz
blysse skulle vnfágas ; eb af
quino sog bótleysha sáfoysa
fóðhas ; Þá fórevste sonê sa
gus ; ath reb að zenastha
ronsv ; vtá manz elhrálynd
se skulle vnfágas mz hedsa ;
eb ath en ronsvgom osinvtá
bevarasha ; af eb skulle
alra hófvedstraft fóðhas ; Þá
vnðhrstoðh habrahá ; ath

lecrama sens sens afeiriat hom
ha fotth hade ; af sens lecrama
alvarleya stulle aatbelyas ;
Fóevste sendlegya gus fadó ;
oth lecramé thu valsgrade ;
fraa sens marcfat mgalech
stulle aatbelyas ; hwilbin
hans sótaste son ; af tib d alra
lilazasta rensf modsi ha
sicbadh ath anama ; fórty
sené 1 fadrené ; ob fadré 1 ra
sencné ; alvarleba aatbelné
drin en gus ; Tha vnoirfiod
habradsa ; lecramé af sens
lecrama fóssa rotfin blif -
va stulle ; ob 1 mal
sasom lecrama sen eighin ;
Tha vrfe dmvel gus thin
alra renasta lecrama ;

ey mera fórhrlósas stulle dó
zutna; án leanna sin aha
halgrafta; af thynó ráfriór
leanna fórhastalág; Þá
bygde þabraþá nytt vihanó
þabraþá sonenó sinó henná;
fóran þá unfágin var; oppatt
fó var ath naar þá fórsthr
vare; stulle boo i thy; þit
sanné dó olibnelegþé rófin;
þrs i þulbo tebo stulle; dó
seleba fórestibbatt var; sóde
sialfs gnó drvallog; dó oftir
elebit þrs; þulbitt ey ott
enast vtáil ombrágg gefs bó;
af allá vaslró beferrmág
ok; vtá anvál manbl
i tit bleþá; ok alla bygdis
fulborná þrafáftág ok;

trytig thradfethi habrasa
sonenô sinô eydu fóother ⁝
hiete smar wyn ob olva
hâ fóre sagh ⁝ ach af ty mar
fóod hâ varc ⁝ sterlle vedh-
quebias ⁝ thina fórty try ⁝
te vaaro af sig atstehâgh ⁝
i aasynenc varelsenc ob
smaenô ⁝ ob sanc da afin
delebê rôfu ⁝ ytil thima oan
oclega vedhsquebilse ⁝ af
ophofveno fóresagh sialfô
gnu i trem qsonis ⁝ af sig
aff gnoclebin varelse ⁝ al
ora mist atstehâgh ⁝ ddt
thric sanc gnu ⁝ om ob da
mâ fóohsba fatighas ⁝ fango
mâzleba bóni ⁝ bl âvmele
vedhsquebnig fóresagh ⁝

Dem þrea forty ty: hwilben
þriartigum synd forþsa sunne:
understandas formaa tuegen
sunor: sumer fadre ob sunne
ob andre halige: forty sua so
oliunas fetune brima ey forma:
forþan þeh tillagis: sua ob
fadres drahtaþe þæræter:
appinbarlegre ey hyre 7 þæræne:
forþan þæs sun af eb ne bunden
þurh utualda: manigfeldin le
rama hwilbin on þeha un-
derstandes: seg anamat hade:
Sua so emnel hineteth ey
formaa þrósch þarda: for
an tyldreth bleos uz fleres
anbunsse: sua ob sun þurh:
hwilbin sodan uedquedlise an-
glanas: undes libuelse þrósch
ol mannsceana uedquedlise

+ af fleró

ey synris ; forðan leccama hæs ;
i tlsnes valsgnada quid ; + hymð
ob leðsamoto samnæ sett var ;
Gnæsan æmæl vinnet bæras
ey forma ; vtæ bare forra
vare ol zesh ; semaleth naa
ðhe ansæs tlæ hælga ; tpilbæn
ny vinneth mæbis ; mænsnes
ne tol æmelbith lif gifvas
ey stulle ; forðan leccamæ tis
dera alstælegasta sins ; tpul
bin ny bareth vnðistæs ; om
dessæ ob gynona hafæ varit
ol zeth ; + tlæa forty bareth hel
sama ; alla stæne naðhenas ;
alzynelegast anglomæ ob
mænstromæ stæbis ; + tu ant
om manadagen leccó fema
wbe gric af sonctate
til sempæ stæpnt bogreas hymth
liga ; fræleðe af brotny angla
nas ;

Uttan sinna gna; aðrir segir
i sig sialfan til sinna gladi að
geleika vnaðar; af enaðr sinn
barleik brona; til naboths þraga
þolaðr orðr; atti auð sinn oss
gelegi gladi; formaðr þo blifua
oðlabtogsi; þegar þaðan for
ty oskyldiga anglanaðr mykig
het; gifuðr þinn frit vilbar;
goðan aðr sinn formaðr; þuat
þinn taðir; atti þuaðr þan i mig
nðgan viðstoft; vta af eðr
barleik bradaðra; þinn sig sal
vð til aðudelegin vallnþilsi
þaðan; þna ok þe ey nðh
gaðsi; vta mzfalsð vina
barleiget for barleik; ok vir
nig for oaflatade þrynaðr;
sinð þaga oaflatheliga bei
ta þullo; ig þinn sanna ðsiðr

pūtlſe ; 7 hwilbō te varo ſtaqte ;
ſōlebe thera frib vilbors ;
bālbaſta ſaſno alravārſtl
vānytrans ; beſynadlo
onbofullēſa ſtaqtenō ſunō
afūda ; hwilbm fōr ſuna fōr
ſta alſbelighet ; alramaſt the
ſullohafra alſbadh ; 7 hwada
te ānbrat af ſtānghetēne ānri
belebe ; 7 vſullſetena odnoſſa
mg ſūne onegbo fiallo ; ānnō
ſanēra ānglana 7 ārōne ſig
zebba ; mg ſinō bālcb atlſ
blifvo ; hwilbe ſuā fōr ſuna
alſbelighet ſpēdlegra alſbadlo ;
ſbodlſadh 7 ſpōnō alla ſāgimoh ;
alla mabt ; ob alla ſvgoh ;
ānnōſtodlo ānnel ānglana
af ſnoj beſrodelſe ; vtā begyn
nilſe ob vtā ānda ; hononu

ænæl

enfanion vara ; ob sigt salva
af hanô stragasta ; ob hvag
halst got telhafao ; af hæf godhet
ob valoe sigt tilhafva ; the
unto amvel ; hans drofalle sv ;
af hæf vissæô ; sigt sina tt snæl
la vonna ; ath altigt alhamôg
æfter gnælcbæ alstadilsæs matto
blarleba tefrasagho ; af hvilbo
thz mælegast onfagnaghore
mz afnûdan ; ath tefhærnsto
gnôd mz ôdmvbt ob bærleb
sin ; the hymelsleba hemanæ ;
ol sina dio ob sins hærbaps
hvgnæth ; aetsæ vilva oprilla ;
af hvilbô olvbhoghe drighana ;
fôr hogferegh ob afrans sina ;
vsæleba neothighello ; the sæ
ghe ænæl ; thm vælsignaessa
freghanô ; sonder gnôi stragenô

gwnø ⁊ sæthe cwahæda tpebrwæt ⁊
salfwø gwn sna nær ⁊ ath a =
mosselibit gwtis ⁊ nobath
ænæth sæthe hanø blifwasbille
næmbre ⁊ ob thy lieawæl an
nø osbaqæth vara vistæ ⁊
hwilbø af ophofwno sæthes thy
var til zeth ⁊ alf til bwæne
dwæl blæsthetz gwoy ⁊ alla
thwn vtø tnæhan ⁊ enø gwet ⁊
sna gwselebin bæriet apbæc ⁊
ath hwar ænan swasø seyth
sælfwø alsbæthe ⁊ swæ lieæ =
wal gwø alramæt ab afwæ
alæy ⁊ ob ty osbaqæsha mir
an sey salfwa alsbæsthe ⁊
hwilbet ⁊ sætith gwdi næmbre
var sætwæsolæø ⁊ te sæytho
forty gwø thy sama osbæa
alra mæt alsba ob af thy

alramest glasiar; ad alra
hynradi romfo mat; thy sama
ta aft; al hilbert anglana af
begynnelse sins sbaprises; 7 iol
bom brunno badleb ⁊ dutha
af sethetth ob blarket; hulbin
the 7 gredyasin ob nalbrisom
hafso; ofzyelega glassiof;
alramest lebavel af thy gla
thi vazote; ath tu sialfuo
gredi thin nambre blifvaftde;
ob af ty ath storre badleb ob
storre sotma; an tesialfue
hafso; ab vstote aaf gomas;
the saaghp amual ofu sotth
tysama; brono enahadha
tolba fastindy; obtolba var
boghety; ath ingsto marestat.
vta atenaft gnoz; hue stulle
ofta; Hynadaaf dutha

te wisse gud forā heðsi of
gladi; af ty sānet hafva;
ath thin hā þaþ hafde; for=
ze leraval heð of store gla=
ðis; af ty gudi skulle fram=
bōma sighote; ath tu of sa
hōgheliga þrono skulle þaþ;
of thisfore skalpe anglana
af ty mera frōgþaðhos; ath
of gud þaþa ville; an af
ty ath thin hā þaþat hafde;
Ok sua tu ok iomfu ara
hālgasta; anglomē skrage
ath þaþaste tīvaro; gla=
dis vastu; hvilbē skalpū
gudi vīa bēgnēlse hōgsta
lustilse vastu; Ok sa skulē
gud mz anglomē of anglā
mz gudi; af þi ok iōfu of
ōtmōdna allar ara ēðgast;

fordan tu skopaðr meðlegast
sáðlagðhof; En aut lube
í mun absluð
ok moðrene ok iðpu vtvalo;
of beccho hvilbin dr ol fáð-
nes láðrth vágr; ok maa-
nadaghe ánor lege fiðe
Albtaðr var fórr yfir vðe-
na atfara; mr andram
creaturo hvilbe i hvæc dr;
sagde; vardhe; Alt fray
fulbólega fiort var; hul-
bit há skapa abtaðhe; ól-
ðena sanðe ok ðatvrom
allo vtá ensamne mánen
fulbónaða; ok yndi aðsm
mr fórzmoh vðrðhe nðr-
stanðaðr; dr nv er mice
vlo fór yndi; mr alle vðan-
het oftapath nðrstoðh;

af hvilke storre æra hvi; at
anglome storre glædi; at alle
mænniskor has godhet nytta
vilia storre nytthighet; en
af tsse storre vlykene fram-
boma skulle; at sotasta fru
rofra ma; alle alskelikt; alle
nytthigh; om thina mykie vlykna
ey oquemen tin vnskiftarb;
alff skiftene æwal samanghath;
ath tabtis hvi livsins fraa
morbretth i thsse storre vl=
ykene aatskilia; en sanclega
thy livsins at morbiz atskil-
nath; hvilbit i ith æft thin
skaplise blifva skulle; mykit
mera hono tabtis; naar sovar
prestsa barnadsens saavigsba
hvilke morbreno lidnas; af
at allaleg skulle bortfara;

ob gwr tāncise my vlra ob vn-
ostrāccise; ath lefva afe spas
vlra hwilbin lrseno litnas:
my alrahcasta bārlch; 1 ob
stulle fullclebast aat blefva;
tilbdlaba sānclebra spade
legheth the bārdomseo; mor
treno litnas; 1 hwilto go
er bānes; ob hnadh gwrāg
ar mgen stdal aatscihashā
thua sānesa allers bārdos
padhelghet; tu ad rōfen
allas hwy lotlos; alra gwen
lostegnast ovgebst; thrāfe
sua se gwr tu hūs olhopa
my strāznō thue ōdne ved
torfrogha sparadhe; eth som
forevara stulle dagseno; ob
aubra se forevara stulle nat
thene; sua ob 1 eth ānor tu

hynn ; blazare arbuffra hafore
saa ; forfra forty var thin fruæ
lyona ; hwilben sna so solen for
auplowe i hymezibe ; ok godo
mænstro i bleæne ; hwilbom
sanctæ gno drunclebin dagh
dr ; alzalynlegast steinastulle
dnora sanctæ lynseth var
thin strogagra tzo ; hwilba mæ
ga i natta thræ ; thy dr fraa
thinna thu hwilto skaparen
i bæreno for æthwith lidha
stulle ; alt til hans oppradelse
i mødre vahoppenas ; ok va
trohety vselba vathang ; sasom
mænaskadha maano skæn ;
til sanbenas bandglo ledha
skolagh varo ; Styrdnomæ
drwal tanbana thinf hoder
tas ; i thy libe sentostæ ; ath

af thymâ thû huilbô forfth
gnoy bâuelfe hafoe : sna vôa
1 gnoghelebô bâzleb atin ol
oôghê bleffti ; ath gnoy ob
anglana aghne : alla tanba
thima : sbenabtoghare an
fnâznanar manzlebe fynn
fnuros ; Foylas sânett alla
hanba bons hoghe fhybethê :
ob sôthynghâoy fanf ; al ordê
thins lâqas bârebnacho ; huil =
bin af thymâ rozheba lera =
ma : obin ol ôzônê sitraûes
1 stolen marestaty ; ol hôgha
anglanas fróyge ; mz alle
sôtelghet aypara fnullo :
Ythzmuir alle rozôûne 1
ty bith vastu ; ath snasom
ating 1 thuie stôzê ôstûne :
rozhlebin leranna hapvâoy :

af rosgscēo fruithi feullotē
oppostras ; sua aleis tlé ēy
ar inast fossona ; rissilégsa
ob salfua liifrisi af tlíme
fruit feullote ar ssaa ; blost =
barāsi sānē ob fruitbarāsi
trám ; forfeullē libnas ma =
gho gnūga tlíma ; forby mi
sa dana barlit ; tlim gorasbo =
lāsi vastū ; ath mirān alla
blosters fogrūd ; ob fruithis
sothet ; gnū ob anglana lus
tas feullo ; Sarāsetis mādha
vtā alla trūban troandes
ar ; gnū 1 tib for tlim sterpse
flere dygthi hapvafore sicti
an 1 allō vtoms ; blostroms
trāms fructō fenars ādla =
fenaras ; alld malms flatt bóni
hailbin fūas formaaglo 1

ar verlar vishet: Hnadaar
er vud var om gud, ok a
wide bla: hvilbe er ny
skapadr vast: mera lustar
en af thine store vlaene:
forty enta athfore ok
vlahe skapat var: forgar
skolar lebanal varthon
my alothom hvilbe, hvne
varo: tu lebanal, thine
ovisnelebe fagrinoh: vaar
aabhea gud forestandelse:
, has alra alskelegaste alte
loghet oaatbelvera blapa
fulbera blifva stulle: H
mygo forty thua store
vlae forstullade: er for
stulla formatthe: ath hon
aabelebin stulle blifua:
Ru er a sadl mot: my

ordom alra fullasta ⁊ aft tima
fhaqrisi ⁊ gnoheldhe ollphalpade
naadh ⁊ alig hmilten mz tir
gnoh gora dhoghaghe ⁊ mz
alla ordaig fulbonelsi alra d
dhoghaf fairfullaolsi ⁊ tu aut
corona dñi tui abscondo
mz brona ordhenas eratmg
begrosh ⁊ blisoe os ⁊ beberman
idbelcga zedhobon ⁊ lerd iii
dñi omni operator
Dordhfinas allas gorad ⁊ ob fralf
ordhe gnoh dr ⁊ ossdeigha
amail allo dtimo hmilten
fhaqath drin ⁊ ondhelet dr
mzaqra naabra thu ⁊ vtha
has allphalq ath stima ⁊ gabas hmilten
af begnelsi aft at dhene
fulbonadhe ath fhaqa ⁊ ab al
creator ⁊ at ylhsta mz ordo

sune saqaqhe mambrona ; gof =
vag hene fuit vilbor ; ath am
tih i grosho frambhalleiba
sua stulle ; ol gosha aatlona ;
ab i onth ey fallastulle ; ol
aathflonulhe onda ; forty saso
naz mambro ; teras gunga
for lethy zabnas ; sua bunge
huilbe gora eyvilia ; tilas
i sakkrom allo fratro ol gora =
scolasthe haadne blisva ; an
teras sancta gunga alstehy
het ob alzabasta vardc an
lodn ; huilbe ey tvingashe ;
vta mz vilrosthet zeshobosth =
ne ; gunga sina ; af zena
tarlisthet fulbona ; Matto
libe am gna anglomc ob
mambromc ; fuith vilbor ey
gifrosheface ; sutoste inabne

maattho ; swaþ ol tehtf hwilhe
te þora þwillo nædgas ; ob teras
þinga ; lithu aathfilon vanga
vora ; tattes fóty oyghene
hwilhe þus ar ; þorah hwath
thu tálbras þwlle ; frafet grifra ;
ob þrorhe thu fullera at vhesta .
hwinðana aathfilon þrohele -
þen lysna fórþwlla þwlle ; ob
wthwinðand tynu þanfrishof
olysna ; swa afrefóhara van -
dha þora þal ; stora þinu
dyre þus betehte ; naar mæ -
nisthona ol thy af rorh hæfta -
þraohe ; oth ou barlebin ob
dunynbtena ; hymelicha blif -
velses mbryghara fórþwllode
atblifna ; af hwilbo drughana
þrohelcto vilna morfnohe -
þe ; fór hoffórsena ob afu -
þena oþalcba varo vthafode ;

Dvaro forty thun dygdhenar
hateleba ; for hmilba tehadofor-
maath hdyheleya bronas ; forty
rugom tuatelebrt vary ; ot
sraso entanuy af tranuyhe
brono hebras ob dras ; sna
hmarin dygd ; cyatenast go-
zarû sin ; blanû nûmpnar
hebrar ; vissleba ûnal for
gnar ob anglomê ; sraso sti-
nâdi brona honô ovsâgêra
begrysh ; ob tfore hmarin
dygd ; brona stynâdi cy
orâthleya maa ballas ;
Vhuadâas omâtelebin stnû
treanuh ar ; brononars taal ;
my hmilbô sialfô gna drahô-
sûleghast thyn ; hmars dygd
aby hmilbin varo hmibin
arn ob varba stuka ; my

mybleghet ok forhet ok var —
doghet ⁊ oltuncleghe oldzaa ⁊
aldreg fóry ánath vtá dygd
gorðhe yá ⁊ hvitin leonadl
beðrnuð tre dyrðh ⁊ svasom
mest skinnáh tre brunor ⁊ dro —
fullerð bæyvaso ⁊ ádyrðhe
ánel the ⁊ hvilka hástapade
englana ⁊ var hás krona te
fórsta ⁊ hvilka aftrin nabre ⁊
gudz ero afrúðáh ⁊ sigr sálfna
osáleika fraastelso ⁊ thia
ánnadl dyrð ⁊ hvilka han
stapadhe mánnstrona ⁊ var
honú krona teanbra ⁊ hvil —
ka ok sialf mánnstrá ⁊ af
osvilli sínu ⁊ ovenleika eg —
giarenð samtybbráh ⁊ svaá
fraastelð vart ⁊ hánnleika
lebanal uz tínas englanas

allad nàmhaiss mhaithfeal ; agus
gurb aller agadhsa has dha fór-
mhastas ag fomaathlu ; duta
a dhe fóir sna triaghaisibh adro-
fhulle ; as dróne mhaithfidhe ;
fóirbh gurb fóir dhibh ath dhun dal
sna ó dhiaras dro sgaradhadh-
dhe ; dro aathigalla uilleacha.
uisceadha gurb sindallaga sinnle
dhiaras angsgar ; i sens agus
dha amsgaithe ; Sanctdha
agadhsa dhe ; mhinnlibe ole o
rósu aithrighidhe ; dal sna dó
dhelibha dro sgaradhe ; hanó
dradhe sna só trona tetrecha ;
am hinnlibha dúghlana sóbhunt
fóra tronomas ; athrádhas
sinnle uisce ; mhagamas
ad fhu has vaara hélsob ;
hedhis gurb trona ródhuighe

bellas maatu ⁊ forty swasom
am tab hoxta eydo fulbonase ⁊
swa ob am tb hoxta heed ⁊ afo
allo swno sicatiz hono frabo ⁊
blidcha sunlicha vetsplebitur
anglomu ⁊ naar gnoz aswn
tu nar stoth ostapath ⁊ ath
gráfvolen hulbu seiz sualf -
var uz sunc hozfirth fór -
sómth hafoe ⁊ ok af onozbo
swnc uamphona fór zaasit
swfoo ⁊ tu fullc uztlunc
domynbt drahalgafa at ov -
swa ⁊ forty anta anglana
swfoosecth uamphona til
vsullset folla ⁊ fór gladr lecuel
gudhelbc swns sozya fórmat -
thoteey ⁊ sárbeles forty thun
noob oppborthvar ⁊ swas ok
hurumybt uz thunc domynbt ⁊

aft thin storylse gus ar gera
vthogra / tu aut
idm tysdaghe fortra leye
ab hoste / af franca ondom /
bethenne af milla rôfin /
ybistrum sorra
Vetnar hallga sifthin / asa
i gragrsis sâlighes varâghe /
bugorth gus ovgragit / an se
thâ i rôdth hâbomenar / gus
lebô vilna hons ohelpgâ hafna
varith iy hôgômunne /
Ynagâaf sinsa appenbarad
asa / afallô gratta zôtrom
gus hafnadfdath / af thy ath
sedâ hâf sin brothrogrit be
bref / hetlibith stallrodfstag
sma hiftrins vuflyghe / hera
ghe an thrâft gus bugorth /
lyghelcha aathi the sâme

hrystin ; sey hyrnoslegha ælfogde ;
tugare ámvel hond anfrobe
hafva fortómath sín sraga ;
án sey svalfná bapatti hafde
i gimó tugafto gimastolandis ;
Therfóre ey ordtvist vara ma-
vetas ; ath sraso vredhe gudz
ofó hond bom fór hógsárelsena ;
my hulbe i sínne sálughet gudh
fortómat hafde ; sua ok hond
i ysálsene varath ; stor sind
legifnas fogsvalan ; fórty at
my tugafta aanyhz ok sánne
ósmynnet sortaghe hánnzlicha
ok sradh ; ath sua válvrlyogá
sraga til vredhe zethafoso ;
Storre án hogsnahlse mya-
leh fórnaathe adam fullé fa
án thy hárvisyrordhs var ; at
gud af hás skabt fóras ódogath ;

ok salana therar mydanynbt
ok bedeli atlofar skulle; hvilka
skalfr adam af draepdr aprādh
forvarradhr om sina hogfard;
af lifvedh ānnūta vthastar ha
dhe; En fōrty allā synallom
omdyrdelibit vara synes; sofā
snasō ok de; ath gud hvilbom
ey hofver fōdzla vtā atzahof
vedzbasta; manzlebin lera
ma om bōtzens grundsi;
snasō ānor barn sigr anama
skulle; mera thy adā ond
gheldebit trodhe; hvilbin vtā
tōdz lustilsi skapadr var;
Thefōre ēpte vnderstod adā;
ath skaparens alla ingar ey
skulle tōchas; ok the maattho
sigr skalfvo manzlebin lera
ma skapa; ny hvilke sin
alld ēvos lerama hā skapat
skolde;

ꝑha troghe forty aba; ath af
inne persone ⁊ lecanne liba eno;
huilbin orb alla af mane ob
quinno fobghe ob foghas stullo;
⁊ alla sygghis faltanan blo-
nas stullc; manglebre bot gho
ville anama; ab af hene
sna rofrnsd asbassd; my gnad
ob madam ahahovetysbas
foghas; Ihnabaas vta alla
tnata troang vara mave-
tas; ath snas adam thatish
hafornam gns sesg sna som
bhobasha; hafochá af orbo-
me huilbe larghe eno; af
samtala sraghalsens stora
sorgh; Samalch naar ⁊ sorg
ob nobbh hatom; hafghe ha
af orghome huilbe thu o ma
hop allas; anglend snara-

stolonge vas ; fora glaer ata
hoisnalilse ; Sorgge anuel
adam, as leramh cuos as
sund leama sbaradha ; hō
al arbaclibin halfaeis oosh
sunbligha oraghit hafoi ; hā
glaesh anel ; forty as tlymom
leama o rōfiarū abrahovey
staesta ; leamū thū leghsa
fōghas stulle hāforeurse ; hol-
bin hond ochans affōdho ;
tol liiff hūmelstbic materra
aat leogha stulle ; anrāfoy anel
asā ; ath cuna has alfbeliga
hustu ; as stoista hōgfārosh
staesta sund olyshoy at vara
hōleighūnaghe ; fridgōhash han
sūnesa ; forty tib ad mana
sma bāraesta sotthī ; uy hox-
ta domunbth gnoi i allō tigō
lysha vilia foresaaspon ;
ville

Sorghe aga ; forty cno af
hogfarsh 7 hoghe sagghe ; sa so
ath gusi ville ramlibas ; for
hulbert tal stora sham ; 7 gusi
ob anglara aasim hoffiol ;
ha sagghe sanctu ; forty 7 teras
fore vitti ; tith orsh mi hulbo
gusi tramsta ob obumuta
offenbarta vedsibanas stulle ;
til stora thima aro lynsteba
noghath stima ; drofh anel
agha ; forty orbith cnos gna
tal vedhe symghat hafghe ;
sig obsma aftbomara tal
fordomelse ; ha glasgh amel ;
forty tith orsh bl tib ob til
alla aforsh cnos fordobha ;
gusi harlek lobba stulle ; al
stora hugsialilse ; drsrth

email eine; hene my mâneno
1 fora forg vtelytthe af drôuc;
ok portana hymezibis sigt or sma
bauô aarstaugba; tith orth
ânal valsynnadha; o modhr snil
lena; til fora glâsi tik fâlcoc;
ok portana hymezibis allô ath
ingaa vihâdô oplata ty; Hynaâ
snaso anglana 1 hymezibe af ty
glasgos; ath tik o modhr gnag;
for vlbenas skiktilsi fôrlas stulle
fôresagho; sna ok aslam af
fôrevetilsi thma fodzlo; fora
glâsi ok frogonlsi hafohchâ.

tu aut nibe absolnô

ominna nos hialp af o ronpo
alskelchê, 1 thna vlbenas
gzymnô vaadhô. om tissa
sthna amnor lexe

Uuthrafadhe omsiohe aba of gea-
dyge ; 7 sing sealfod ratvisona grad
ob mistunnena 7 sing sealfod ut
rantthe hia ; radhrad gres for ratvi-
sona ; ob 7 allo sinre liife thinno ;
hand merlicha alfrad for mistuna-
nena ; Uuadl sanctu vlofe stre-
tat var ; hurun langre hand afti-
bomara somalic grioscho ; alti-
vandadhe sanctu mamstonen
ratvisona ob mistunnena gi at
abta ; forplomad vordo magre
aftim sin stagga ; forty tetrodhe
mamstronar ; tecing hinlbin
thin tabtis ; ob 7 sternhet batra
dralfes ; thymana sina vedhi-
stygge framledo ; hnilbrt gre
storlegha vedhistygrad ; alla
vlocnas mbyggnaea om flo-
dena drafha ; forvta thin

hulka am arkina noe ⁝ ol vlai-
nas oprepelsi ⁊ sune forespurtol-
si fralsti ⁝ marspallog gnadhi
fetz oppanyt maglebin almo-
sthe ⁝ af sune gnoi dyrk om af-
gnotha dyrbâ tilzyggna steyg ⁝ af
onoi andas eggelsô ⁝ laagh sieg
sebrang ⁝ gudelibô vilnâ gon-
strighog ⁝ dlu gnu af sune mis-
tunsamasti fadhlibi milhet
oprord ⁝ sanom suna trost alz
stara abrahâ sôbthe ⁝ ob mz
honô orhâs slabt sâsat grodhe ⁝
ocfulbânadhe gnu abrahams
astridâ ⁝ gnevâdz honô son vsaac
af hnars slabt fôdhas stullic fore-
lofnadhe sanû sin cristû ⁝ hna-
vil dhâ af trolibit at vara
emvel abrahe afgnoi hafnava-
rith foretect ⁝ ath en af sôbro-
men suna slabtz osmytteth a

romhe ; gurb son fosha fhulle ;
Thi tros dhuvál ar abraham ;
af thuc bhamatholadhe sate ;
mera du af ysaac sen son
hafua fhógbas ; ol mysthire
tháileb héne ; du ysaac sund
sen hafua dhthadh ; Vnoshifa-
dach ar dhuvál vein gurb a-
brahá ; for hógfaid iller gurb
hit ey hafua samanghach go
dha thimcheba aghadela ; ey
hafua afrughat son for hogh-
sualisi sina lethaleba ; fóity
hávar sinasó gobhi tráfaidh-
mó ; hmilbin hrand sund tro
tiadach ; lithu vinghust vy-
tráas i has plátiradha iorb-
mon ; vnoshifadhang af hond
oandeleb vyntra vnpas
maagho ; ol ath vovalohe

vingarohe thraft stula fulbo-
nas: ob thifore gdylena sam-
masanbaghe: ath vintran
af ty fiebgroidh ey vsna-
stulla: vta til barastulaghe
fruet fruetsamare blisna:
Ollaogh amuil tragaarogma-
nen thu: tra enahagha i
blaugh sin baraghe tra sua
hogt: ob sua luftelebith stulle
blisna farevatagh: ath hiu
has aramast stulle luftas: fór
trasens fagrima i vingar-
ohe spazera: ob ath tas
fenoty sothet: thu samne hiu
smaba stulle: ob vnghi tas
strugga sveliba strage hiu
las stulle: adam thua fóty
tragaarogma vnbistas abraa:

dum ymparquiste wyntaes; ysaac
sonu hans; dum fleze wyn affaat
platerauh; alla hans affodho;
om godhlena dmael vlogleba
zibedoma bemadhis; hmilba
ey afrudadhe gnos alstelebin
abrahã; vtã til almoghas gg
oppehalle; dum thz fogthista
traat; rofzu mad madhis; dum
trran dmael gnos asvallogh;
hmilbin ⁊ vjngarohe thz dr ⁊
affodhona abrahas; at bruma
ey oblagde; forãn bradth hod-
gha thz stulleblifna; thz dr
drofulla rofzu mad; has alra
baraga modhz; til tilbodlebe
dothz bomu var; hthans alra-
mulosafta lefune fogzynduue;
hmilba lufta gnos at see lib-
nas; hmans gruuga gnos alra-
mast babbeleya; om fruethz
nas

sothet vnbhiftas: dan stuggan
i val: henas iofuliga liif: hil
lim oyge omboygde hoxstagz:
forevithin var sanne ad abrad:
thria iofruna hvilbe gudh
fodha skulle: af slabthene sv-
ne stula framga: mera
af hune ensane hoggnalad ar:
ar af allo sund ok sotrom
svnas slabt: Thria ambaet
tra ok halabt hox: sodr tilbo-
mag fodhlona sons gudh: af
slabtene tassama abrahas:
for arfdeil my stone tro: aft-
lefghe thusame abraha sone
sma vsaac: hvilbit af thy
val profnas: ath syn tra-
nara hvilbin aftht hvstrune
sosens hasange: sucria lat
ok ladrghina sena thz ar
om hond: hvilbin af haus

lauaom i hamarholagh both va-
ra skulle: om thy grimagholkana:
ath gnoz son af hans forhas skul-
le slatt: vsaar andl om
valsignelsen: hvillin hagaf
sonen sin iacob: sama arf-
vidh: thy ar forcsagda tro
ob hoy: sey aftleft hafahe
ma madhras: Valsignanna
amvel iacob begynnta sina
tolf sonar: mysama arfadel
sno sone voa hofuala ey
forsumaghe: Vynadaaf sone
begrofnas: gno modrena
sina af begynnelse: sua alskat-
hafna: ath saso ha foran
naakoth skapatvar: af hue
ara mast glaghir var: sua
amvel vend sno af thy: at

hō fochas stulle fora hogsna-
lan bersie: ob sua sanctiba
sua sō forsta anglonē: ob ē-
nāst forsta mānenō: ob
the aftir priorchanā: af aro-
fulla gnōg mabire fōras stulle:
foor gefe trūgulsie: en aūt
trūbe aūc ō tysoasū tscorelg
Mosir sanctz bārlighetz: sō-
ghildse bandsin vors angrbaps
Sanctz bārletz alfbare: ob
fralfrō bārlebin gne ar: hūl-
tin amvāl sin fora bārlek
theshe: naar mogha ūtte
af egyptānas tralso: ny sine
mabt fralsie: ara ūtasta
landsh thū grifnāgh: ūtmitto
ūtmitto ny alle fyshēth

saleba boostullo; tperos sanctꝰ
valmaagho; iblobe fronde
omybit afrodach; mzlondebo
sudbo synd eragh thm oanide –
lebe sinne tal atsynda; the
amual mz gnugom dedfolsio
dza mist mortusha arbeitach;
tal afgusha sythd usaleba lid –
dhe varo; fo mthe zabuadh
laghe moysi; or sat thz glonadh;
ob doarlegaf forsumach; hmilt
satthe gus mz abrahad; Sbo –
dhach sanctꝰ dfe thzta gus mis –
trusambiz venir sma; zatta
tro ob saman tarlech; tilhoya
mz lagsens gonelse honom
grughelcha trianach; thm hynꝰ
sdthe; ob ath the 7 gusilebe
thraist brananach blifna stul
lo; zuhcta 7 medvaghu blad
thm

aprcepe: ath om thin om the
vllo ainal ovincnar gnez tl
haf bailit; ab tl zattha tro
aathz tranafullo. Whnaairf
fanéra dr marbrade: ath fafo
frámagbartir fruittin af
bargfens hogg; dalin ovinna
nedfallir; alt 1 fiff fualfuo
fomflyaabá mzfiff 1 dalin
fiamfáner; fruittan af the vat-
fiar zárelfe opflyta fynas;
fnaor ansé halghe apfetanaf
fraitó mfalla bohogach; af
therar lapó tiliff mzfiff fia-
leghag vaaltaloytha; fruitbé
til zattlfe tassé villiforang
bloz ha ville oppinbara; Iblat
altiff fanéra; fruitbé om thua
honoxflytang battin andaf
falga thin mfallin arú; the

therof hwæðer ælc sceolegest m-
flossie; þy dæl of therof
lapum lustelegheze vtflosse;
ath sum var allatinga sprapne
gns; af obræncte ræfr fossæf
vðhoffæg; ob ath mybbæting
ob fult frælsie sæma; swæla
na therof til drona drysæ
aathilosa stulle; hwilka mat
stangarð om sund adams
mednbrastæhe 1 ysaldena;
þhe visto dæl af tæssæ
prómædebæbe mflossie; þo
fæhr til mænisnes frælsulse;
sua valwlyoghæ vlya atvara;
ath smæ eufossa sone ey
sparastulle; sunð dæl fæ
zenð sua lydhoghr vlya
vara; ath hæth sæhelebith
awama ey neka stulle; ob

ansa halga mg sonenu dra-
mastgarna vilia sanctas:
hvilkin letaval af fastren
ingalegh fraastilsh var:
ekn thy amvel apphetamen
nogh oppimbart var: so var
ath the solen zatvsonas gy
son: i vbena ey bomastulle:
foran styrna af vsel stend-
le oppyna: hvilke mg var
ma synd: hetan solenas sa-
mastthe nalbas: dem thra
forty styrno: vnskiptaar
rofen: hvilke gnu fostha sun
le: dem hetan sanneta: hva
mastbranans karlik: mg
hvilka gnor sna nalbas stul-
le: ok gnu hene: ath alla
syn vilia gnu mg hene

fulbomaytulle ; ond sonelicha
hraso appetane ; of the solenu
ostrapodhe ; ok alles strapodc ;
1 ordhso ok grimjom styrelse
forwyrit hafdo ; sua ok gud
om thina forevitlse hwilka
te visto thina styrno ; som ok
manna vara strapodh ; 1 tina
ordfvilso stora hogsuala thin
gaf han ; te Sonydo forty svar
appetane ; svanq sonerna
vsles ; for hogfarsh ok bodpus bo –
te ; laghen maysy ovgrfwish ;
ok langt frachomu of thin
gudhelicin kärlek ; vredhe
gudz ov thin at falla ; te gudz
ohados amänd forevitadh ; at
fydhs lagses orbtare ok hia ;
of thine ordnynnt ok thyns
lefnnis zenlyghet ; o manna

frídhna fulfoimádh bhroba fhulle;
ór ath tagha fhulle thím 7 fhna
naadhe: hruibe hond tól vre-
dhe fhrnodhathafdo: ór hanf
ordóirf ofdéiba ibóne varo:
té Sorgdo thír nád gthetane;
fórty mónfrisch 7 hruibe ofcé
hrdr ofras fhullo: var ódi-
lahe: té frógdipadof fánéiba
fóir fíana: ath mónfriat tinf
válfignada hcama fhagaf
fhulle: hruibe fríelfrná fhra
ny alle hírvalifse 7 fep ana-
mafbolách var: té Sorgdho
ámuil: fórty neofhfagna ma-
zara ór portana ihlémo: ové-
nér fhdr varo mgáhne:
ofrúmnánh hond hcamléba;
mot fhádaré ámuil andéiba;
dhn té frógdhadof af tit: o mé

frídhna fulfoimádh bhroba fhulle;
ór ath tagha fhulle thím 7 fhna
naadhe: hruibe hond tól vre-
dhe fhrnodhathafdo: ór hanf
ordóirf ofdéiba ibóne varo:
té Sorgdo thír nád gthetane;
fórty mónfrisch 7 hruibe ofcé
hrdr ofras fhullo: var ódi-
lahe: té frógdipadof fánéiba
fóir fíana: ath mónfriat tinf
válfignada hcama fhagaf
fhulle: hruibe fríelfrná fhra
ny alle hírvalifse 7 fep ana-
mafbolách var: té Sorgdho
ámuil: fórty neofhfagna ma-
zara ór portana ihlémo: ové-
nér fhdr varo mgáhne:
ofrúmnánh hond hcamléba;
mot fhádaré ámuil andéiba;
dhn té frógdhadof af tit: o mé

port alrabbogafe ; fdeuetoch
i ab sdlfua starbafa bamqa ;
anamafdolach vabu ; mighillo
bidfrellu ab alla ouiuir ou-
uima stellic ; ab sua sanctiga
apfitanic ; snafo ab priorra-
na ; af tit ad alra sdoogafa
mod abramaf spugnadhe
varo ; tu aut absolud
vard mdibu faauitistrad .
oplysi rafrin mod vsdofes
Tum ofer eagi fdisfa lige
aaro mdnunc fdi laghu
gitfuin mousi ; lanyd thima
in uitanch ; lurin sig ab gri
nifa bma i thsta lifnech
zigera stullo ; lnadaaf the
sem ignidhelugx bdlibx broua
aptande varo ; snafo gnar
thdbtis te mintho ; grinigha
bma ab sidhi aatvabthelcba

ferybbasho: Andre sanctā huille
barlebin gnoz ey hafdo: zar
dogha gnoz forsmaddan:
gnadhalt tobbis thin Dondo.
Therar fdty faaviozbar: gu
dhelebin godhet mysenusamta
omoragāch: om moysen thia
nare sen laaghe ferybadhe:
om huilbin al allā gnoz vilya
zegerasfullo: thua omsroe
laagh: hunulech gno alhbasfull
le ob ramorsthā: ob hunulech
ryonolagh mallā mānen ob
gnmona: mzhofnuezbā ob gnde
lebā zath hallasfullic velāna
ath af tolbo ryonolaagh the
framfdhasfullo: hulba gno
balla ville seth folb: dab san
nelba sadana ryonalaag: gd
rsra mobleaatho alstrade:

ath af thy oblaghchâ mâdâsûb
fus: hôfrectzhafta moshi ana-
ma: hnabanaf fnasô dinin
hnilbin 1 hôghe vâshne flyghâh:
mybut gnâth fnoh fleire fnoghe:
ceth trâ fna fnoshêa zatath
lâghan saaghe: ath af vâdis
vmbas tilnusîsom oprifnas
cy formatthe: bolin dnuâl
trâs fna laâgh: ath om hono
inghen fnulle formaagha oppora:
hnilbit dnuâl 1 tolbom fnoc
fnoshe: ath omoghelibit fnulle
fynas: ath naabothi oppa thy
af ôdiênô opûmar fnlla fnulle:
Adt thzta trath dnin atvat-
thelegarê tilfiang: zicdrâ
1 hnulbô hfinas hâvnlle bygic:
Fna fus hnilbin thna dine-
nom lebnas: hnars aasyn
altif bômafrolâh: fna fô ob

de
mairiarad bliadain ar an oppeadar
thuitid al zatuis ar hafuirzh
hyonolaag ; hmilbim af foirfa
magsech sraghilse ; ocinel i da
bhe ythifta blafna sruille
hafoessaa ; intbhe libr roarhs
ar anmc hyonolaghi ; i allo
tlech gudhelebh ar hafurtleghet foe-
saahaa ; ade thifore honom
taibtis ; af thu halga hyonolag
drahouctzfrasta sruna modhis
hcama ; hmilbim am boodh
vnoshiftaig atfoshas ; i hmilbo
hasalfs mz alle hugfualilse
varoshogas sruille at hindas ;
Bequademlibha dual fogra
tram ; gudhelig libras dera-
sraig . hmilbras rooth ar som-
fogmg tolugh tuane hmortas ;
ath somar for the ensame
sraad samafoyas ; ath salfua

gudi heddi ok æra afthrin frá
róma þal: Þrándmera æmvæl
fyrstsæmd gríptom: þeraf bó-
ge ok hústing. vnda libnar: nar
vallo synd grúptom sna zæ-
dhá gnz befnara: ath æmal
at enast fór sabina barf: til
loff gnz framfóðhastolans:
æfthr gnz búsordh sigr inbyrg
hverdiba alfbastulo: Sagana
thráfs hvonolagr hógelighet:
my kraftha ellr bonthr sna
vnspáyaren drápellin eymæ-
tar nalbas: nar theraf
gládi eyðr ánath: vtá ath
gudi aathigallis heð ok æra:
ok nar ingen æmvæl thrin
betýbnar ordfnilse: vthá gr
zetlse ok vanhirdilse: tha
æmvæl i tryggom stadh sna

bhraste ; naar heithrè dhéighes
ellè zvtèsomas blighvolsi ; teras
hogha tì sìra allsrogha ellè
hogfàrè ; fòmnaa arlorba ;
Ynadòf fòrty saaghat roa-
thimè ònès hyeanolaagh ; ge
fòrenste blifna sruille ; thè-
fòrè hèman sìcth ; som ar li-
cama sìna mosìzè ; af ty
samà sanbas fòrè sìrchadhà ;
ò amna mosìh hadìvàrda ;
hìzù dyrth hggràdìfòd ;
thìnò tubart quidh ; naar
nò hmilbin mosìh gnaz
blifna sruille ; ì shònò hmilbis ;
Sànè vtà alla tìrdhà
trosnahè ar ; ath ampìnìdh
thì ; sraz naar ìannos
quid vnfaagit samàhànth
var ; af hmilbo nò sraspas

fulle: sealfu gno mer dfaec:
an alla manleba licama: af
mane ob dmo fobba ob fobfa
fenlade: ofu bbena alla:
hwaddaf godhleba ama: sa-
neleba bellaf maa: alwal-
lafx gnbz fecabur: forty haf
liggiandc fa ou alaf hanom
dfelebit 7 gno dmo eathe-
fterlef: ad hwan nadr var
labeleba hadra gnbz thena
liggiadefa: ad hwan mollcta
ob gladdcta thna liggiadefa:
ofhone gnz vaalbz mfafte:
hwilbin thradft 7 lafthene gu-
ne gna sagde: hwnar sdar
liggiadefa tith: the ar ob
hwartat tith: ade thifone sa-
neleba tioletith ar: anglad
af ty liggiadefa ey litith
hafina fradgat: naar fraga
zen

fur hwilbim merwa sey sealfwa
cealfbadho ⁝ sua thy liggiadesa
at alfra ⁝ ubistoa ⁝ Ynarfche val-
vore wæl blbdiegit ob bdogth ⁝
ath daghe thu af allo stove
vorenig hafnafstulle ⁝ 1 hwil
bom angwioh thy ⁝ 1 amos
lifve vefaagit ob samalhet
var ⁝ af hwilbo vallsignashe
hreme modhra gnag skapas
stulle ⁝ hwilbo sæfes gnag ob
alle hans angla wytolbom
barlech sa wytbit alfradhe
en aut idin odens daghe
stidia mot hafsens ⁝ hwalge
alra willofra oss ⁝ amor lexe
Ethi afethi seghâ thy valsig
nadha angwioh ⁝ ibesuan-
melebâ thynna skapadhan
lecama hafoghe ⁝ 1 quioth mo-
des

ſnaſo hue hoſeis: tha ſtrobade
liggradhefa ſeth bomſhi alla
aros: ſoder ingunbag hue lif-
vanor ſual: ath liberviſſom
bii uparb blamthzlega grafflyſoh:
al honogſoranse ſrabs atvabetta
ofu zanſobar: ſorty af naturle-
bom viſſom vethts aatſtcha:
hnar oploper blamſthi vanard:
hulbit om mobe af bnoppabla-
ohen anno vtſprungit ey tyſen:
cytas mydre leranal tas opu
nelſe: mg aſtnoilſe lifteleba
brohar: ath til ſeth bohof tas ſet
ma ſtalnytya: Gamledis
hymerzbis ſynd: hnilbin alts
mzohſo ſyns marſtaty blasle-
daſt ſtoghi: naar ma 7 londa-
zu moohlig qnid anno
ſtylar ha ſtobbe: hnilka 7 dh-

gelibe sune forevitelse ; mytha
mænistro alla ordenar ; ⁊ alle
øyga liba viste hæ skulle vara
my alle hyggnaelse at gladi
hus oppradr bredhræ ; at om
romstunar sydfua bælibx
sotma ; suna aftanyar gnæ
godhet oppimbara skulle ; til
hyn blaelibe skeen ⁊ ame
gnidh dagherraandæ opstygh
naar ⁊ hono mæ litle hea
ma ; om blymæna sæli
nar liifabtogh gnedhe bleff ;
hnar oppradh at sie dughlat
ok mæwine ; mytolbe afnæ
begæraadho ; Sænæ beraadal
mæbrædh ok ; ath snar mæ
nene ehe landæ mygyrdh ;
hnar solen nattradh æmuel
sæ ok dagx ethma ; mysmæ

synnû thû lysie ; dagrandenas oppraff ey onsta forfab
hysis ; mâdhâ solinas stein
dagrandenas hys lagt ifraa
âr clarare ; Ythan forty
synnâh dagrandin ; undistâda
solina hoythre stula oppryga
ok sina fenethr hwilka i la-
dorna ti hoppas sâmanstâba ;
af hênas vârmas vallsing ;
fulkomlibarû ok snarlibarin
sculle bêtsna ok mogna ;
thna lâdrandas inbyggiara ;
hnar om matthêna bêthylis mg-
môbri ; af ty eyâbinast
gladras ; ath âftlr dagran-
dinas oprymlse ; solina stu-
la oppraa vîthare ; sânîta
âmvel af thy mybit gladdos ;
forty ti undistta ath oprûnâe

daynaandi: gnúga gorádh sina
ath sée ynogaste: Libra sama-
maattho halga anglona inby
hymeirkis mbyggiora: daylh-
aandinas oggaary: thy da
mé fóegla: ey afrúshadho
forsaabstul hynsés: fárty sina
solen hailbin bualsó gné di:
af béiras aasen alaréy bart-
geb: vtá forthúsful húé be-
gérashte 1 thúa úlé fódáh
ogzyna: fórty the fóréhádo
ꝓ hailbin solíné libnas: om
thúa daynaandina alora-
nátta sin tárleb: hailbin
om vairná vnothstaas: vilo
oppinbarigaré béthée: ob
nádmsirona hailba gné al-
sea sullo: om gadha gúga
fruotsálicha sullo blisna:

+ gladi

ok om fradhoyt 7 gothe fram
hárbilhe: thin mogna bliona:
ath thin anglana 7 the aggelira
lagin: hwilka hymenbirst lebnas.
fórmaagha fenlle fórsanda.
Mánene sánetta tássa mó
ka vlog: moghis gnag oryn —
nilse forevetag: ey atenast
af ty gladhe varo: fórty te
vnghestadhe ath thezas fral
sare af hene fóghas fenlle:
sánetta amodl af ty gladdos te:
ath thina arofulla romfinnas
hofvetghafta seghe seifenlla:
ok hwad góradi helld latadi
vazi: af hwe fullilebba lara-
fenlle: Thina andl romfin:
vaanghe thin var: hwilbin
vsanas af zooth rysse vtgaa-
ga fenlle fórsaydi: orblomstit

af þínu fullu oþbúma: ok
hvílbit undir þróa hvílafullu:
þvarþeha: ok vaandhe oskýr-
relatim: hvílbin naar í dme
quiþ vatzhe: þarnu hans í
hymerbi drofullelegarin
blef: þhru sínu vandhe:
sna bleen var: ath í mosteis
quiþ gotliba hárbu vana:
þarnu sínu has í langhet
ok vrhet: sna omdhelétim
ok stoor var: ath mghu hoff
hans storhet tóubra vnogaþ
ky fótr formaathe vandu
blomstrith fráþára: fórdu
þarnu om sin magaþ: þ-
nom kraft blat gra hage-
grænt: ok ómval kraftin
þarnas oppenbara sintis: fór-
an vanþin sina vatzstro

bæmanð blóðhe: þhuc om
þykhe bæme: þsona var þoþ
þuðr: þuilbin anta fabren
fór liaferð fóðe: ⁊ blamþrit
leonæl þhr ar, mæðlebom
licama eþ þentis: þalange
af þamtybbro róðenaþ: þuil-
ten om vandð bæðebnaþ:
tæþþenþ blamþrþ ámynne af
hnaþ zenaþa bloðhe: ⁊ hnaþ
róðnðlega quiðh anamaðh:
Ok anta thna valþignaðhe
hele vandhe: þóar drofella
mæ: af moðhþlebð lirama
þtelþiþ ⁊ þhne fóðla: þænðlega
leonæl þuðr þon: eþ mera
af fæðenð þtelþhr ar: naar
ronþðn þonð ⁊ thmanð le-
bðlega fóðe: án nar fabð

hond vtâ licama vtâ alla ty-
ma fódor: Ondan ámel
hálga: af ávsetto aatbeleiga
var i fadrend ok sonenom:
fóry, te drii tre ysonor: ok en
gudsóbir tu atet absolnod
modhis xpi drofulla fóryla:
vari oss dávseliba fróya

Nu om aðins dagen tugnelser
Nu i thessi sinsom ávsetta
fadrend ok sonend ok andanom
halga: en var gudsóbir: sa
ok i thim drey var atteld
vilyr: Vnnada af himinrys
som af end opthandsó eloe
tree logha skullofródya: sa
af gudelix vilyas goshet: tu
bárlegx logha: ok end skinnx
fulbórnilsa ramlibleyga fram
gyngo: Loghe fóry bárlegx
af fadrend framyangdag:

dha hynsest bran for anglomen.
naar has vlya at vara te
visto; ben alfbeliga son for
faagna thidnarues fralsesse.
vlya valvhyelga vtgifna;
harligy loghe fraganges af
sonemo ey skylos; nar til fod-
sins vlya; sey halfna ofmyo-
ra ville; anamade hanno
tralses; loghe amvel barlis-
sins framganges af andan
halga; ey mydre bradnang
bnuis; naar fadhsins ok son-
sens or sine ygens vlya; om
oginbara gunnga at bethee
zebhoben sey bevisse; alle
antha has gnuhelex vlyas
mest bradnande barlis; gono
alla hymla gaf then assey;
oseyelighe hugsvalise af sine
blarhet anglomen gifnang.

af thy leonvál mánleiko bony
aethilsen ; aftir áðeledin
grey forestrilsi at bóma ey
formaattir ; fóðn mán vare
fóðr ; i hvilbe sna brúnaud
hárlyttr eld oxtándaf stulc.
ath hás vallubtlíðe zóbir
hóghremer oxforande ; eldin
hvilbin i gegn var sigsvalvá
i hond inblandha stulle ;
ok om hond thne baalle sl-
dhene infalla stulle ; thna
omsvóhe romfr ; aftir sna
fóðzlo nyr hvbro vón eyan
oxtándhe lint var ; hvilbe
sna lebanál oxtándaf bordi.
ath sraso grey harleik ; hvilbin
trém loghom hbnof ; i hym-
blanu gaf sleccaf sig ; sam-
maleik thna vevalda hvr-
tan mán ; mandró trém

tadhliġ loġhō ; ⁊ tháinic mór
be ṡúdhaire ṡhuna ṡhuille ; ġoḋ-
ḟhi ṡaineṁ loġhi maḋ ; ṡár ġus
naoġh lunġlighe ṡaccē ; naar ġl
ġus ḋéaḋ rōfhúdhom ofmyt-
tadhā ; mail ġoḋhen ṡraḋhúlcha
ġdma ṡúilofnadhéhō ; Tháinic
ṡaineṁ alraḋfreiġhaire ṡam-
fhúdhomē ; ṡna ġus ṡaḋhi ġinnaġ
ath ṡin dlṡúilighe ṡon ; uz ṡinō
ot ṡon ṡinġ ot hálṡa anḋaṡ ġus
ḋomē ; hēnē ṡanda ūḃhaġa-
ṡiṡhā ; Andrē maṡiḃ bár-
liġ loġhe ⁊ ty ṡuntiṡ ; ath ⁊
allōḃġhom ōmunnb otēnkē
ṡbúilighe ṡiġṡiḋlṡna nidhi-
tryḃthē ; ath ṡāneḋlcbaṡ ty
ṡalṡġnadha ṡonē ṡna tab-
tiṡ ; ath af hēnaṡ ōmunnḃaṡa
hcama ; ṡdrohúilighe tiṡ

licoma ꝓhoforch hû anama:
huilbin dêuel ofû ôtig 7 hymc-
zybe ob 7 rordrybe hofohe
dvinelcha opthoviar: ꝗzerc
dmodl loghi: var hêna ofû
alla loflighe lydna: huilbe
thû halga anda: fua fig ol-
drogh: ach om honû alla na-
dhzû fearfû opfyle var:
Ale ândha thûa valfignada
nya lybthâ mythû bâlin
loghan: ey ftrax âft fôbz-
lana fua opbâuch var:
fôty var hêne fuafô âgrû
fuaambarnû licoma litê:
ob fpât vnohîftana: fôr
huilbit vilâ fuaz vnohîfta
ey hôformoabthe: gua licomel
af hêne ândha dû no inte
hô fôrfullat hafôe: mira

glaðh : en af alla mannfrom
valginga : hvilka fyr hvíne
hafði varit fóðga : afi vðe-
na alla : fórtu svá fyrir
harðplagari harðna ey
reðhagiorð alstar : hvilka le-
barl sínna fórevisti alraðt-
tilbaft lyndha : sva er alla-
thinga fraqari : mð hvorma
ok sval : ¶ hennar barnð alra
hóffr alhaðhe : fórtu hvar er
ok ginga : ok allar stórasaðr
sig tarbiar hafðrevnsti : tro
libith ðvil at vara profnar
ath sva som mð son svax
fulkomnith sínu hafði : var
¶ hvar gnid tilmagiorð var :
sva ok mð aft sína fóðla :
¶ yngri aldri : en annar
barn sínu ok vnðhrstað fan-
ginn

vor: Madhō forty gne ob dau-
glana: af hnas crofulla fodhlo
⁊ hymirghe glaghe varo: nū-
mistror āvāl hnas fodhlo ⁊ ūl-
ghēne mg glādi hēghra fonlu:
aathibdrādi fir hne allaāga
sragra: af ūnsta hārtō loff
ob dro: hnilbin hne af allō-
thigom hnilbē hāstraghe
for vtvaldi: orhne ⁊ blanah
tras brudarō fodhas fore
furbtraghe: hnilbē brudaras
frālfara dra halgast fodhi
tu aūt om torf daghen
halga iompe ob alla rāstūn.
hnsti for oss al hrān. forsta les
Vallsignghe mat hrama:
grādmera dra zenasto hilo-
bazy hibnas hofnerty: hnas

amwdl ſiall lytto drabllarafe ;
or hwas hadrue vatus bräme
i hoſſdena ſprynſſch ; ob thiäſſ
i dale dynion nidſſforäch ;
ſorty naer rofiäu ol thu ald
bomy vae ; i hmilto ſänan
ſie ar vedhſſta ſormatohe
i hymeribe ar vara ; ob ar
ha dlag ob redmſſiona bo-
ſſmeilega ol ſyn ſhagot hae
hed drymeilebin ; or domad
allas ät vara rätrisafte ;
tha ſinen ob vedhſſtandith
af hadnanä rofrämas ; ſna
ſo vatu af zymanohe bällo
lopanch ; i hymilſſing hoſſa
tob ar ſprynſſa ; ob thſſ dſſthſſ
i dalen thy dr i dlanyn baſſa

hnas hcama mishilop; forcy saß
sruighi byrbrâ! vtgaag sösös
gnoy af fasienô: ob has aat-
sraighi hafnavarith ol fasiû:
ôuthe ingêtera hnarieng
af andrô naabôrb aatsheld
hafnavarith: sna sinish ob
vnshistâdit rôfinnas: 1 hy-
blânas hóghet rebeliga af
farâth; gna fashelega am
teona begneg: hnars dra
sötasta bârlighet sötelcha
omfamgnaghe: 1 sigg sidlna
aatshibô: Thna ândl ker-
lighet mz sbalchô hoy: ob
gnoshelebô zaggogha: hon
fashelchast belydlt: om
sbalfnâ bârlebin: sna aglo-
gâth sbalena sna ególna: at

swasom alrahetafe ælfre; i
gnæg ælfboga æt bryna beffyna-
dhe: Þisza ærend rôfrûnas
sma ob unbhîfîad hramen
sin til attyrnâdhe gnæi: sua
unbhizbafade sialline: æth ob
hramu: mz alle ðemynneth
lydde hême: ⊕ hwæ swaðe
sin ob unbhîfîand rôfrûnas:
gnæg bæleb beffyrpâde: ⊕ hwæ
swyallêta honô sêf samâsun-
bathe fôr zibesoma: Þhuaðâ
swasô om naðbor lilya flat
oppa eu ânan fadh hoffe va-
zith: hwilbê mytrem zotom
sêf rondhêne infæst hoffe:
hwilba hûc ærend fapelîgarê
hoffe oppriorth: tzy blôstfe ærend
lûfelibin: til aa fradarânas
hwyffrathlîe ovantil vtzâbte:

Gna vissilega gnaelebo bailch
thine airofille iorgûne: sôdr
iamfûme vare gnaelega îsaig
hûas hoama uytrem star-
trafo dygeo: snaso trem zoto
seg infâfre: am hwilka âuel
sialfnâ hoamâ starbâgiorge:
ortrû gryeilso: snaso uytrû
stynâch blamfrô: iôfna sa
ol sialena: al gnaz ok anglo-
nas hûc stoddâch flagi: hedha-
samlega beryddi: fôrsta
fôrty hûas hoamas stakhet
bestreilika aathzhaale: sna
math ok eyla i hûne maat-
tasha: ath fôr naabra ofû-
flôdoghet: af gnaz thrâmf-
nsalich hûc ellabadrog na-
bor eylsta: orcy fôr amdti-
lstrit aathzhale i fôrtalmynd.

ul ar gcraesunga sina aderg
bles vamaitegh: dusca sa-
neleba sarbhet temprelsi va-
bunas: sua licamu sin mat-
taghe; ath for sunqsis sruthet:
regen thima ihmlbo hui
vata borghe: naaboth lat-
rans af tughet: or ey for
sunqsis mybelighet: sraes-
gasha vatus thima: rata
mysta puncti formughaghe:
Thesi amail sarbhet sar
ta complegio licamas ram-
funas: sialsua rosfuna
sua sraghoga gnorghe: ar
arsnoghe ok licalben gou-
varsha ok forgaglebin li-
kamas selighet: ramhbli
gha baar: af licamas moti
gaes ey soriach: ok af has

fraungadh mgalech fridhbang:
thyta hradhthi var fórsta þry-
alsit: hvilbo þrælabin bæleb
romfna sna til sdalana þrya-
dhe: hvilbit só vae athildna
the: hvilbin þrs vend sna
bisnaskolada var: alla tin-
gas fríginsh i hoghe synom
fórebaar: ok thisdhi vlaglíba
ribósamar snasom vánstlor-
bang trab hric syng varo
thz ámvei sna só angra þry-
alsich: hnas sial fayra þror-
dhe: só var i vmskiptadhi
sna fulbóra atstulde: hvan
olibrælabin hiodhi vóglibin
hó var áro andelabe: fór hol-
bit vóglibin óra athóra
sna vádhiþyghi: sna só svbt
vádhi: hvilbit mz sinc ondi/
/lúbt

mágas hiff braechelegha vt-
slabhe: thy sánecha hnás sral
drofella gnorde: snasó przysise
trusya: ath altig gnor tábh-
belibin: 1 sparta smo hidle hó
alra sóbast: thé dmvall galla
bespará: hnilbin gnor vaso
hatelligh ob moth fridogh: ó
thrfóre sálfne vlm rófrinnas:
sna braftelegha hénas sral
drogh ol ar afrúda sánan
sóinna: ath dfé thyta lisnith
hné smaka ey borde: andé
bestahet: dfé thné sánecha pry-
dlsen ofrú alting hinilbin va-
so sraparth: 1 ansfo thna so
faghz 1 sálnné przysh sunes:
ath sraparnó tábtis: alla
sna fdelofná: hné mallá va-
zens

+ orga
fulbóna: Ro bo far ag bár-
lebsens + sua stach gróa: ath
ingi gobhe gíuig fhonadhe ro:
ocus sánedh ⁊ mesta gnóthe:
naobóidh ⁊ húe aimsir ad-
mhtoghi bar: Sanedh ród-
tvabhá dá troand: ath sua so
húas stal for gnoi ob anglaind
bar ara fágsta: sua ob húas
hoama ⁊ allas dghom haine
fiodhadh: bar ara tábhathi:
Ole suasom gus ob anglaind:
ag húas sdáis vádhnit glossos
⁊ hymnribe: sua amail ala
tabhasta húas hoamas fágh-
zindh: allo húe fiodha bégá-
rand: nytogh bar ob hug-
nibhi ⁊ rosgribe: Sranh
fárty gnaghebe: ⁊ huilbam
hetha ro gnoi thiaunte: al

gudy heðhe tásmeira bráðnaung
blæsno: ⁊ þrú ámuðl hnilbe
al atbrunda zeðhobognast va-
zo: af hnas ordas ok aaðhaf-
viss hófuðzlighet: fraar þú
ðhunas hétt vtfláðtiss: sua
langre hnúc tesaasso: en aut
om torsagher ánor legi
Jomfu af anðlend hípach:
vaara ðohogast hó af plaana
brunghe. nulla lingua nas
tighen tugu sáya ynnoghas:
húrú snidlle snúc ok vnðhe-
tagith drofulla rófrúnas:
hálfná gúð i sáma pnúti be-
fuep: ihmilto fóst hans bán-
nilsi hafac: sárelis máðhá
hnar mágliðin hoghe: til at-
betándra vástelðin dr: hurú
margfalla þrú sáme rófrú-
nas

vallighe vylic: gnor thrænist
sig vnstrhafradhe: fæthy
alle thrilbe hø gnor tæbbras
vistre: lustes hue fulbæna ty
tæbis: Ok nestfrosh fæty røfun
ey fæ sin fæ skullelse: gnø sig
hafna skaqat liaama ok skal
ok snø vlia feihet hafna grifut
thræ bnæsdh æmynbleba væl
vilyg varæde: ellø æuel thu
am sa tæbis mostraafskolæghis:
ok thifdre skadgadhe æmyn
trafte røfunnas vili: fæ væl
gunga nu anamaskta: hu
zu længe hue liif zæbthe:
mz allø bæslek gnor trana
dnta inthe annat af hønø
sig grifnas skulle: Liu æuil
hnæs vnstrænsh bægnqa fæ-

marthe : ath salpu alla thi-
gas sceapare : salana hulba
hu sceapat hafoc aethelstare
anwel at blisna uohogades :
ot ath inthe anath fur tolbit
abetis lon : an teras sala
sis aethgallas begdradhe :
ot ath hnarin manistra 7 wil
ranu frihet hafis blisbanc yo
om frimga godha : hiller hond
tol uedhe sunganey : om fri-
mga onga : sanu ra vihan
ustinas hramu sin 7 uoth
nas bolu : sasu sniddler sce-
pare sith sceg begenar aat-
vaettelega snora : ffety sa-
som sceapare toghmyrth-
at radhas : stinidh af bolwa-
nas vratilse maaghe bom-

na ꝓradha : ꝓaſſualghen
dmuel aſ huilbo ſoepin aſta
ſorgaraſ : nazligha aſ ſanſ
bortſaa amyne : toſhe ob
zebhraſ ſoepſe ſaſhelebo
tillaghar : hharſ dmuel dſo
hanganuna ꝓhuilbo aſther
dſuoghe athualoſ ha aſtu
dar : ꝓtheleya beſtoghar : huil
tim alza hoſſt dmuel ſtynaar
ath groſzſit ſina ſtiuy inlaſt
ſanom dghara huilbim alza
naſt ha dſhoghe : al gagu
hamaſtulle : ꝓna ſanelega
thna ſmallaſa ꝓſan : aſto
bnorzdanaſ gruſz hamlſe hon
haſde : mghaſt aſthe theraſ
blaſt : alborraghe hinaſ vrlu
libame ſin : mg alle omhoſſo

at fyra: ydhuligha sanctæ zód
dighe sina nadar mybyggilse: ater
tiras lykka solighet hellar mot
gaagh: hulka ydæra ydliom
libnar: om aa alla gymgha:
hue til thænaskolan gudh:
þa skullo tugazi: allthig ovel
my laghe gudhlega forbudhim-
vaaro: idhulega antvarda-
ghe ho amune: my alle aath-
valt thu vnghvans: ath ey
saso gyma yafsthalgith: huar
skal andelika fortappa sullu
thine omsghe lafleba vilm:
salfra ofrvna or huar sme
sna aathhallan spakthe: or
huar tuga alregh zóro til
takise oyttelike: or hænar
alahdfrvngkasta óghe: til at
skodha naadath otarflekith

mycklu vaaro oplyft: óraunu
dmæl hnáf til tréðr atenast
varo abtangi: hnilbin til
drama hordo: handrina dm-
vdl ok fingrana: ey vthá
til egna sinn hallr ræmristr
nyttoghet vtrætthahó: ok
fótuna sina: sa mykit só al
eith fiæth rærar ey tilfradde:
vthá fóta zansabæth hafdhe
hnæth nyttoghet thr af fræ-
bóma stulle: alfrúdhadi bir-
ofu vilin ræfrunar: alla til
aþenar drósmilsi gladeliga
liska: aby i hagmena tryg
heðinar: sódr i sbódth gung
fadhra hon fræbóma stulle:
oby aaethi vadra bepdrad:
hilbit só var gugi sonu hnu
var alzabdrasthi: af henar

sual fer sina sraipise ; hedhr
ob gladhi sruile aathigellas ;
Ade forty at uilin ramfhas ;
i mythe goshet noabandh
vanshach ; thisfere gus af
huilto gostig all framgoa ; i
alla bygothis hoghet ; hua hogé-
leyast ophelgade ; or alla byg
ohas steim ; hua abrakladé-
bast seyma lath ; Hoo forty
vugra sual ath gus thua rom-
fenna offs alla abramaf alstat
hafs ; madha hene cusane vn-
aantabne ; mythen af mau
ok sheno fodhas forenste ;
hnars vili til sodhseleba hilld
naashesa sens ; sruisom ey
blisnasruile alboyelebin ; Ad
hunumythit walbach thysa
sioppit ; sonvar liramen

rofrunas te astrucbaste heqm: ty de
gudz fadhes hemâ: naar gabriel
tal tomande sagde: hil mz naa-
dhe full: ad hunu hofnesbrighta
vithâ mâz tilgleng: fru son
fadhrû rôfru antvardhade:
naar angleno hô snaradhe:
vardhe mik afdhr orbhe thmo:
snarlegha forthustul i lifne
romfrunas: mâdomâ varth
tilfogdhr gudomâ: ok gronsdhr de
mânastra: ok son romfrunas:
gnâ sandhr son gudz fadhrû
tu aut Elfsolmno
Ass mz baene milla. valsgne
rôfru mat tredhe lersa
O samfogilse alra fagerstha:
ok alla anamilse alra vdogasta:
forty var sonenâ gudz i vdene
hemâ licama rôfrunas: i

hymzebe âval: var honô hemâ
trefallogthetz: ântha hnarfadh
hâblafô mabteleha: Nar rôfnû
i licama: ok fiol mz ansanô
halga fol: var ok ânsê hâlge
i fadrend: Nar hâ âmvall i mâ-
domleghô sone: hnilbim sânû
son guds: eyatenast i romfule-
ghô mîlgrô i blôdna: sânligo
ok fna i fadrend ok ansâ halga:
hemâ hafoethâ i hyrzebe: fad-
zen âmvall mz ansâ halga: he-
man i mâdoleghô sone hafoe
i blôdne: ântha ensamen
sonê sandhî guo: licama sîff
anamadhe mâghetim: hnilbî
anta âfthî gudôstêê varlsê:
mâfleghô lonâh hâ asynô: fôr
ânglomê litaval i fmo âvdê
hemâ: altah thûsâmy ok

oppimbarlitim sunt; Alle fóry
sanä hafuäh tro; af thenne
osdghelige samfóghelse; hwilkin
i rósänne groesh de sanogladh-
ras; hwilka samfóvelse gud sen-
af hwas bóty ok blosche litema
seg aganagthe mäzlitim; til-
fóghe amuäl de mädomen
gud dänäno; ok gudsomen
sänä mädomänä; I thre
sancka dra tabbaste säfdghelse
ey i sonänä förnyskad de gu-
sonä; ey ok i mothrene
iöfrusäste fulkälighet;
The amuäl skulu blyas ok
radhas; hwilke skapardus
dsmäktoghet; ey tro tolkit
förnaagha göra; hella has
gobhet ey vilia mena; för
creaturs syns fälskelse; sadana

góra om háforwaette: ond á-
val af mábtoghet ok godhet:
sadana hafnagiorth há trob:
hvi af thú hvilbe honó tholbit
fór sigr grort hafva ey tvátha.
fullbóliga ey alskas: Altha-
stenlo hvartan eðhur ok vn-
dhrista: ath svaso thú rorghlike
hre: hórta alskelighet vdogi
vaere: hvilbin thútoh hadhi
ok mátta rikedomas svoghet
vnthiade: hvrág forsmá-
dhsi ok hádhsi vene sin oppa
fóras: af godhet sine: alla
hás skam oppa sigr skalfnan
anama skulle: ath vene thú
skullehafnas i hedhsi: forymág
dnval thú skame hren vene
sin af forigdhó bedrófnas: tha
sigr skalfná forigdomenóm

vnathgifna ! appatz thu ve-
nu ynogha góastulle ! the-
afthe standa om thu venu
ha seghe ! til aflafvalse ym-
beleiga leothas ! thulka vnsga
ey hafformaathe ! vta naa-
bar fór honu valvilyeliga
góstulle ! ok tha sieg sialvu
góthenu atvarghade ! ath
thu gomalsivaa til góthen !
lifna maathe sáleleka !
ok fórty i tassom thu hóga
alstelighet betis ! sna ám-
val ath mythu sáva fórma
naabra mánistra vin sinu
i vdene stóre bárleik haf
vabetith ! an sialfna stagra
zen som ár i hymeziki ! the
fóre sialfu gua seth marstat
nioghibógde ! af hymblu mi-

farâch i ghnithe râfunnas: ey
i ein atenast hnâs hcramas
part ingangâch: vtâ ov allâ
hnas hcrama râfunhtho ielfvâ
sig mynvtâch: skavâch sig dra-
hdfvrhlegast af ensenô râfun-
nas: kotiy ok bloshe hcrama
mâslibin: dok thifore vtval-
dasta thna mashi: Loghâde
bustranô: ein af skradanô ofrsôte
hnilbin saa moysik: beqmêmô
lebnas: fôdety thu sâmi: som
i bustranô sna lâuge dvald
dr: ath moysê i thy sô honô
gô vushivisti tvgnâ ok hyfo-
ghâ fiordi: orhonô sith nogm
spdvâde sagde: hata dr thu
rok dr: thydr thy nagnish
dr unik dvdrsôra: thu sâ-
mi i râfunne salaâgâ dvalg
thynna:

+ my sinn gnaosom ingit ;

snaso andro barnd for sin fodl-
se ; 1 modhlebo selfvo svat-
las vedhrtorftelcbit dr ; Sa-
som dawel gono alla rofinnas
hcama ; naar thu sanny gnes son
vnfaaghna var + sna ok naar ha-
fodh my madomc ok gnodo-
me ; snaso af 200B helebsot-
lst ; vallnetadh ; sna ok han
om alla hnas hcama rofin-
nas gnthin var ; rofnlege
dro 1 modrenc hel aathi-
blifnadh ; Whnada af forthy
gno ok dnglana ; ok thi aft
forste manu ; ok afthi hono
gnarcha ok gpheta ; enny
andro otalcto gnes vero
af thy gladdos ; ath bustin
thro ; thy dr manes hcame ;
sna rtalcbt branadh blosna

stulle: ath guð sen i honom
sina almyntligha ingha: ok
i honom sina langa avalvas: ok
af honom sina hæfuðligha vtga
stulle vðgas: i þessu vðgt
er: ath mænsknonar vn liff-
vath mallo hugh stulo sam-
gladias: fæly sinasto guð som
mig fadiænd ok andand halga.
sænd ok oskelsin gud thua
bustan ingangin er: ana-
mænd i honom fæ thin: both
oskelsit: sina ok the mig
skynnilsi til rænna at fly
stulo: ath ha bnighæt atthin
som oskelsæ arn: liff stul-
le aathifaas avælsit: hul-
be aurvel fæ sina synlsi:
oskhe forstulla sho avælsæ:
ok sinasto gud i rænne aval
shæ er:

ey hrame hæf i dolh ellr li-
mæ; mer er ænor baen na-
bor hafna stulle væstlse; at
erdfnolli mæteleba orim-
na stulle; hwilkin alla sins
grymelighetz hræddne sinl-
legha undfæt vimpathhafoc.
Sua ok mænene hræ ædh-
myrblega tilbrida stulu;
ath i sina bestermælsi gval-
ræf thum lathe; at ey i græf-
volsis suarð falla thum bæ-
hænda; Sua sæ ænnel gus;
af thræ rösræme i vlæna
er ingæghin; ath mænisked
portin hrumerkis fædiæis -
læz oplatas stulle; sua or
the hræ oemyrblega beba-
stula; ath thum i vtfraegen
sin af thræ skalka zöeni;

mybldidlu rávarâdh at va-
za hô dhossas / fórvásnâre tê
regrâgh / 1 sins válsignadha
sons zyte dhôhelebit / tu autem
absolverô

Cristo hwilbim ob athildste /
fólbke rôfnû som honû fóssc /

Om fecadhi fórsta ler

Hebrofulla rôfnû mê / i ol-
tahlfe angilsens lâsib zâs-
hafuavorith / hwilbê sâmelesa
inghê zâzhoga fór sins hea-
mas vaadha tha hafôhê /
vbâ avenê many leusens
forblighet / ol sâlf smas sta-
dha ávarora frottathe hô /
Wuadâof sânê vnohristâ-
sanh âr / ath naar hô ol
tolbin aller framhô / ath
smet ok vnohristâbit hênas /

gnoð sinn er vilar byggva fór-
maðr þe: svá er svásó gud hó-
byðinnaðr skaliða alsta:
sva ámvel byðinnaðr hó honó
skaliða at raðhas: Nú er
svá er þinn rósin ballas
maa blomstrar 2008: fórtu
svásó rosin vaxa plágar
i bland tórnu: sva þinn
kæðr varðaga rósin: i þinn
vildr vaxte i blað gróðrsins:
ok svásó hinn mykit rosin
i vaxtnuð sig mer vt vi-
gar: sva mykilo starfar ok
hvassar tórnith blisin: sva
ok þinn vt valgasta rosin
marra: hinn mykit mer
i alðri hó vaxtr: svá mykl
starfar drótnsins tórnó:
stakr hó: framlopnó ósiðr

vugsamsis alothi ⁊ radhoghe
hras var hric forfra drofulsi ⁊
forty ey atenast mast af radh-
oghe drofu ⁊ stubbaghe sig
ol at vnsly synthina ⁊ sanc-
amuel radhogha ey litlom
tuigaghe ⁊ at gruba hrin
skalcha hofulbaastulle gar-
nuga godha ⁊ Ok antha alle
vaghelsi ⁊ tanbana orthin ok
ghimuga ⁊ ol gnoz hethi stek-
kaghe ⁊ radhogh lebanal va-
stelsi naakor ⁊ thu at vara ⁊
Degrude forthu stul the synda
za vple ⁊ hmilbe marghahad
das vragrisos lostighet drof-
legha ok vilvelega oathi-
vandelega bedrifna ⁊ hrin-
dana pinor ok hrin stora
vselhethi ⁊ salomc smo sa-
masanka ⁊ naar ti sic ath

thna drofulla rôfin : af alle
sina lotlôs : gefinga sina aû
altig gnar tabtuligha : fulfô-
nadhe mz radbogha : thraft
af appetanas sefthr : gna bot-
lefem blifna ville vnbhrftan-
dâg : ok ath sna marggfalla
pinor : i bôteno tabno stul-
le gynas : ordfolsi ambrat
ey letzla : fôr brânâdhe felk
hullem til gna hôhafde : i
hiarta sina tolde : ânta
eydn hiâe vetthlibit var.
ath hô hons modhr vaedha
skullé : Vaar âvil til thu
aldhr hô tamy var : at sonû
gnbz giordhr vart son hnâs.
ok tadnhe honû i qnydhe
sinû : af sig licama then
hofna tabith : hullem appe-

tanas sifthi om sig sialfna
fulbona stulle ⁊ tha
thra rosen ⁊ sinc fæstynd
mera vtvisgas ok vaya sytis ⁊
ok drofnilsena tarna ⁊ hænc
bitthligha stingath ⁊ starkare
ok knassare daghelika wor-
dho ⁊ fæsty snasa hinc stoor
ok osæyelikc ⁊ gladi ⁊ sens gua
vnfangilsi oyran ⁊ sna æwil
⁊ a. mynilsi gezmasta bom-
mastolath pinor hæs ⁊ hoghi
hinas marghalle stotthe
drofnilsi ⁊ tholath fæsty rø-
fin ⁊ fæsty hinas son ⁊ sænc
domynbt ⁊ vener sina athi-
lidhastolath var ⁊ til rike
hymeriis æro ⁊ hvilka fæstc
mænc om sina hógfæræth ⁊
halfnitis pinor fæstullathe ⁊

hodigde sanctæ: forty swaso mæ-
nen 1 allo synno limo: gm on-
dha gynilse syðan hafðhe 1
gadys: swa ok sin son fder te-
zar mænskion ovðgang: a
smeðing hcama alrabes-
tæta oðah: fultgrafstolana
hofðrevistæ 1 vlðæne: frofth-
dhag rofru: forty sonu sin
vtan synna ok bótsing lustelse
hafðe vnfangit: hwilkin ænd
vthan vard hofðhe: drof-
dis dmvel: forty swa sitan
son: til stemasta oðah fobas-
stellæ: ok sigg sidlina 1 mæsta
hradtas drygla: hans pinor
ovstodhastolan fdrevistæ: Gla-
dhys dmval romfrio: forty
hond af oðdha aystanastolan
fdrevistæ: ok fder swa pinor

ı hóxtom heolfr dúbheleba ap-
hóyrastolágh ! hó ordfh leba-
val ! fóry fórsmadilsó gabhilsó
ok grymo gymó ! heare thú
fórespágangh ! hófórevisté honó
omáleba gimastolágh ! Dánó
otúdeligha troangh ár ! ath
snasó rosén stashleba ı sino
rómé staa sunis ! antha tor-
nén ombryghtábangh ! starba-
rén ok hnassaré drú ! sna té vorné
na valsignada rosén mat !
sna stashogú baar hoghé ! ath
hrún mylit drósnlénas tórné !
hvartath hnas stugo ! vilian
lebanál hnas ! ingaleg aat-
stelvoghá gioskho ! vtha til
talastolábhé ok hórastolangh
hnassó hálty gubi tálebras stul-
le ! sés alra redhobognast

bevisadhe: Blomstrædh fæder
zosene alra godhgæst hælitnæs.
ok sænda zosene i rizicho:
fæder snæs zosen tær fræs i
fægrynæsne sine: andhra
blomstra sægx fræga: sa mæ
allæ i thræ gæhene lifvandi
enstanom undatakenæ sinæ
valsignada sone: thæfvinghet
ok siæhie fægrinæth ovæt.
Thænnæ af snæs gud ok anglæ.
af hræs sygdafulle fradhæghet
frigdhæbos i hymerike: sna
mænstranæ begynnæng hvræ
tolilegha sigt hafue i erdhvilsæ.
ok hvræ sindhlilegha i hugsva
lilsæ: af hræ alra mæst glædhes
i gæne: tu aut absolutus
thuilbin af fradhæ mizæghe
sins blodz: bestærme af mighænæ
sinæ modhie idhræs: amor lex

Eblanoh anoritis hwilbe rosfua
appetanas: af gnas sone fore-
sagbo: fore sagboste anuel hwin
harobha odah: 1 sirno meenlastra
hrama tola ville 1 thue vlo-
ath manistronar alhopa mzhono:
dobhelebit liif mtiastullo 1
hwmeibe: Spaasho omsibhe
appetane ok sifnaobho: hwnleg
thusami gnas son: for mabon-
sens fralfelse: bindastolag
ok flangrastolag var: ok hu-
rh ol harsith ledhastolag: ok
hwn lastaliga trabtezastolag:
ok borbfapastolaghe: Hnasa
forty thun val hafnavitioh tro-
vi: hnath af saab odhobelebin
gnu: odohelebuth both sig ana-
ma ville: ok sna magahasa
maattho 1 tysamo bothy oth

gustnas: Þrifóre tron trustu
ey tvðbastal: sanu rósin
vaar ok fen: hvilka fór ól-
dhena gud fórestubbadhe ól
modhi: klazare thz visti: ok
ey rósinne sidhsne lóuthes-
vaxaith: zóthvist ór oth-
tao skalen thna: hvy sidhsu
gud mazhbit bóót: thnas qvid
vðhaspóns at bladhas: dal
sanu vrhatvðka troand
ar: ath af insynnelsó ands
halga: hó fulbomlibare vn-
dhzstoh: hnassóhalst apsi
tanas vðltalan teknade
an sidhsne apphetane: hvil
ke af sanna anda: orbin
uz mænu framstrdho:
thnaðaf sanclibast tro-
anaz ar: ath naar romsu

gwr sem affat honô hôfdobhe:
atrafdist mysinô hanohô hâ-
tera bóyadhe: snarliga hnôs
hyghi mot lop: hurúlich hâ
aphetanas stéfthi fulhôna
stulle: Uaar âvel honô blá-
ohô hô 1 sweythe: tha 1 hdr-
tano beginôadhe: hvru hnas-
sô gislom: aller hans hramc
sargastolâh var: sua ath
amvel snasô spitelsteir hnas
stulle: Tamalaggiana âvel
iôstrô: sing litla sons hanohi
ab fôthi latthéliga thaano:
aathibetanbthe hvrô haarbe
mysân spitom ti stullo gó-
nôstingas ogga borsith: Sto-
ohâh sânc dulite tassâma
sins sons: fôsthist 1 sfagnath
ob sonar mâmistronas: betâtte

hvn vanvodhe : thy omlla-
mâna lapa my smo stoth
stullo besmytha : drverwoy
dawel sidlf modhe oftare
i hoghe : myhvnstora kimpns-
tha bindhzna tessama sms
sons slaas stullo : orhvnstod
gallelso ok forsmadelso : has
valsignadha drow apfollas-
stullo : Nu begrundans : hv-
nleth haus dghe : af eghens
blodr mythelse mórkras stullo :
nu hvnleth has mane : ok
bro gallanâ tilblandhat in
dyntas stulle : Nu til hoghe
aathleshâth : hvnleth haus
arma myzepam bindas
tilbordho : senonar âvel ok
aadhzonar ok al leshamo-
the : hvn omstrusamlega

oppa borseno vtanvas. or hræ-
tarotrena hans i skalfna óó-
dhenó brogna. or allá hans
licama drofulla. hvnlidis
man ok vtá mjalle beste-
lighet ok ánzla. altin til
ódóhe borðhe atgimas. Hon-
viste fótr romsin. ath oppfinó
a borseno ansá. hnas sons
sisha mjspvnt hnasasta gó-
nó stingas stullr. ok hás hnata
i medhvaghu gónó skiras
hnasaas snasó ovalla módhr
hóvar gladhast. naar gudz son
nv af sig fóddá hó saa. hvil-
tin sánnta hó viste sánnan gud
ok má vara. ódóhelbin sánnta
i mádomenó. vtá i gudsannt
dvgelba o ódóhelbin. sna á-
val ovalla módhr varhon

ðróſoaſt of hanſ beſtapa þ
fóreveðlſe | Ond tolka fórty
mattho | hwaſ ſórſta gloðaſt |
alboh tugaſta fólgaðe ðróſ-
vilſe | ſwaſó ond naabre þri-
no fóðhaðe ſwa ſtwlle ſayaſ |
ſon tuſóðaſe liſwaðh | ob allo
lymo ſtarſpogo | ond gimon
the hwilbe | fóðglóme tuhaſðe |
altin ob oðaſe thin ſtabbliſwa |
Ond hon tirta horaðh | of ſinu
baſ liif ob ſtarbhet ſlaðiſ |
of gimone ſanc ob oðaſe-
nom ſinðeghwo beðróſghó |
tolbe wſſelcba modhwaſ
ſorgh framgangh | of the
amynelſe gimoſ | ob oðar ſlo
eghenſ hoanaſ | ſanc ðy
waare tugare | ond ſorghen
ſomfunaſ mare | hwn oſta

sins dlsteclighafa sens dách
tdmastolách ; i hoghtnó arváig-
dhe ; ꝛ ꝛnahéstoch rósrín ; ꝛ ꝛhe-
tanas ꝛpaadoma forbó hafna-
fóresabt ; ath tilborshe hénas
sóte son ; mágo ob thrúga gi-
nor thola ; ob thú rátrise sy-
mid ; ey snasó labtfra som
ꝛhetanc ; vthá i dghonen
rósrúnas fóresagde ; at húas
sial stenlle svárdith gdnógna ;
hnaghá af sónerá mdibnách
ál ; ath snasó brafhé sálenas
tl at bánna got illd anth ;
hramés braftom sraitbren
ob bánelibaré árú ; sna
thúa valsignasha rósrúnas
sial ; hnilbe svárdith tlig gdnó-
stastolách var ; tilgaré thvi-
gnach mg dedsnlsó ; fóran

hûas son qinas stulle: ân
naabors modhes hoama tola
formatthe: fraân sith barn
fdoha stulle: thû forty sorgî-
nas svarsh hartano rôsnas
i allô thinna: snamybit seg
nambe nalbaghe: hvan my-
tith hûas alstelighe son: ty-
nonas thinna mera nal-
tag: Thuadâs vtâ tvabâ
troang ân: ath thû millas-
the gnes son alra mduldsteti-
sme modhi sonleka var
bûnangh: sorghenar hênas
nes rotelighô hugsvalilsô
tûngradhe: ânars hûa
liif: alt til sonsêb odeh: tê
lidha ên alra mist formaat
hafoe / tu ânt one

hymilsc rosinnas sob: oss besal-
le 1 hándhi fashis alrahórta.

Um fiedaghi tredhe lere

Ocin amsahe thinaanó 1 himil-
tom sonc rosinnas fórc sagdhe:
1 sólim dfethi mit: ob ey sruli-
1 sina: sorghfulle vadhin svás-
seus hrátath ramfinnas: bit-
thlaga stak: Hono ával thi-
áft of sin eghin bánc svdn
fórzaadhi: ob af sánóhinas
ob zátvisonas afvodzmái:
snasó honó tabtis gergin:
tha sorghéna svdrdh hiartat
ob hrátta zótcéna rósinnas
gónstak: ob hnas sial har-
dhelaba gónóssagang: allá
hcamis hénas hymó: sorghi
alra trégasta mforedhe: sna

ofta forty 1 salmi romfanas
svarsith tiz ; mz alle befelig-
het robeligha vanas ; snaof-
tha hnas alstheligasta son ;
forebastashos gymonar ok
forsmaalse ; Thã saagh sanã
sonã myomilla mana losvom
slaghin a halsin grymelsba ;
ok omilleligha hvothflangdã ;
af mãhanas hofothingã odæ-
fulastã til domgaahã ; ok aa-
hanã allã zopadhe almosthã ;
borgfast for zaadharã ; bva-
nam hanshã ol stadhin pin-
nas vthledhã ; ansrã hanã
mz borsith oppa hardhana ;
1 stadista tothet bdrãdã fru-
gradgang ; ok aftha sig bul
nan dragskãh ; ok ansrã
mz foliãh ; ok hanã mz naf-

vorrê frambdrâde: ob snaso
grymasta vilsivr: thz laam-
bith sâfvasta bôrang: Whuillin
âfthi ysarer spadhô 1 ballâ
snô aangisô sna tolaghi var-
ath snasô faar el aflifvilse
leghis âvthâ rost: ob lamb
fôr bliggandhô sêg aathbi-
ang: mûnê sin ây oplath:
Whuilbin snasô om sêg sdlf-
vâ alt tolamodh bethedhe.
sna has valsignadha modhi.
al sin erofvilse thilamodhe-
libast tolghe: Mde sna som
lambith sîne modhi huart
hôledh vardhi folver: sna
romfin modhin sin son, âl
pmona fadhi framledad.
âfte folgde: Seang âmvel
modrê: sonê mbrono af

tonne begabbadha: ok has an-
lite af bloshena rotgnorth ok
hans bindhi af stora prustom
rodha gyrdha: mz thrugasta
sorgh gratt or sokkadhe: ok
tha hua bindhi: fer sorghenas
storhet begynadho at blekna.
Bloshe sanne sousse i hans
hodhflangilse: ok alla hans
lucama flytadhe: ok ahtitt
vatn taranas: af rofnuas
ofthom liqo: Siccandi the-
aft modhre sin san: oppa
korseno gymclika vt tan-
ras: i allo sins lucama traf-
tho tilbaradhe vanskas.
Thorand sanne hambranas
hindh: naar sosses handhi
ok fetti mz ran sinkom
gond strugos: tha allo rofnas

smom vanstaðo ⁝ huc til rozdhena snaso ðotha ⁝ sorghena
storhet nidhesloo ⁝ Ivthomu
sanctu gotta ok atybio hond
stadubraðr ⁝ auxlighethu hrætans ⁝ sna tugona ok goma
rofunas torbadho ⁝ ath lata
sina valsignadha ⁝ ok tala
stolandhe tha zora ey fth
maathe ⁝ Hoeanth amuel tu
aftsh the groteligha sonsens
sins zosth ⁝ i ðothsins sriðh
sayanth ⁝ gud my gudh mym
fdr hradh mik hafutnover
grifvidh ⁝ Sveanghak thiaft
ath alla has lymer stulfvo ⁝
ok nidhebogahe nu hufvedit ⁝
andha oggas ⁝ tha sorghena
bitthelighet ⁝ sna hardbath
rofunas quasde ⁝ at mythu

hnas licamas ledhamoth zó-
zas sentis: Ynadâas ey lity
zárteine i thy gue tha
hafna gnorth na profnas:
madhâ rompin mothê sua
mâgom ok stord sorgô imô-
tis sarghat; sin aura ey op-
gas; naar sua dlfteligheñ
son nabnâ ok bloghogan;
lefnâd ok ódhâ: ok mysgyn-
the gónô stûghin: allô honô
bespottandi; i mâllâ zód-
vara hdughia saagh: thû
sa náár allô hnilbô bânoh
hâ var frâ honô flyandi: ok
mâgom thu af zóthethme
tronas thûgleya af vagen-
stigâd: Therfore sua som hê-
nas son ok alla i thine vld
lefnâd: alzabetasta ódh

tolâhe ; sua haus modhe ; 1 sune
valsignashe sal ; alrabertaga
sorghe tolâhe baar ; Aminis
amuel halga sifthe ; ath
hufrin phimces ; aathina guz
af hias ovens bottabna va-
za fonumang ; for sighenas
forhet ramsadt ppgassman-
ea ; hmaus cimas sorghe ; mu
rôfinnas libnas ey fomaa ;
hmilbe sinc valsignasha sons lia
na ; hmilbin aathin foresagha
betethnashe ; 1 mallâ sprba-
na ob tradh begirpna aat-
hallas saaghô ; Ithorse forty
hazlech ; ronfrin sin son sanan
gus ob mâ alstashe ; an na-
bar af mâ ob ginno fobdhe ;
sig sailsua hellâ antro for-
maathe at alsta ; Thasaas

fortlustful unthiliht fynes:
ath the hustru phinces: af
sorghe dóth bleef: hwilke mu-
+mæ mórzo sorghe trúgath: ok af-
lefde; hwilke ugtrúgarom
grófuliso var sarghat: tho
i thy ánath thánka forma:
vthá ath af beswinlike alz-
mächtogx ynd gaafno: moth
alla kraftha: sit hó
lif behólt: ádóandis amsi-
dhe ynd son hymerike oplath.
ok vener sina: som i hälf-
vite melpollos: mattilighe
vttogh: dethliknágh ámel
rósfu rättha trona: ath
til sonsés oppadhse: ofórbrá
helighe alena fonde: ok
mägha af tróne vsälicha
vádghsanghágh: aatlicadh

tal trona zaltthaghe hó ; Aós
ohá sánc ca hnas son : af ba-
sith mithhlaghi var ; ob i
tladhó sucpithi : snasó anor
liik grithéne grinné var . ob
tha alle fraa honó borthgho :
ob fraa honó oppraghlaná
troho ; tha anel af hártaro
mobrénas sorghénas strynga
borthfhyoho : ob hnyhnaghib
snfte tlbdraghe i héne sóté
aathi fórnias : fórty hó vnfte
ath sonsib hénas ó fúilfe :
no vaaro af allo anbath :
ob honó mg gnosó ob mádó .
baghé trébia tal ó hhelaba
ó stulle oppraa : ob t áfé
mghé fórbúilfe stulle ey
formagra at liisha / tu ant

Sgribe ass i tróne hálgaghe : ár-
fulla guidh modhe mállasta :

Dáma lóghe daghe fúrsta lagh

Haf láungaa aath landhe grot
nighe sónna aath : ol bíung
salomo lásis varabómé : ob
hás ovscedda vrsaó : fór vn-
dhéstenl omalilegho ev haf
va haft ansa : hmilbé aat-
tabno sinóbraftó : bonúghen
nessinó lofuaghe ordhó : fo-
ram ob honó drachc mygaf-
vom : Thúa visselbra grot
nége the organgách groth-
nége romfv mó bérnámé a
lebnas : hnaes hoghe alla ól-
dhénas sirbhelse ob framgóg
af hénas beggnilse : or alth
ol hénas ánsa bloblighe
ovsteoghách : ob aloh sem i

hné vaaro aathvabté sro-
dhadh; mthé ifhéne fan; hol-
bith dógha ellá séc hó aftá-
dhaé; vtha ár éinaith thú
vissomé; som af guer hóhá-
dhe. thú sánéa mallé giu
sóbthé hó; honó omhogxsóta
zansabadhé hó; ár tél tás sálf-
van vissomé; só var xpm
gnoz son; hmilbin olbnéléga
salomóé vissaré ár; suiallé
hófan; Seóanh ámvél sálf
rófnú; hvzii suiallé há. om
lucamaméf sinó ginó oppa
borsith aathé van sálona.
or thin hymnabis porta op-
lath; hmilka sviblibé fionn;
ol hálfvitis aóah vómthhaé;
tha sálf rófnú námbir aó-
dhenó stoah; ár éroinnghé

ſmerſka ⁊ naz hôſynt anda
ey hafna ⁊ Criſtho thráft
gudz ok hnâf ſonk ſpino ful-
bônadhe ⁊ tha ſidſt rôfiâ af-
faagnô kraftô ⁊ mzgaafvô
ſnélfvô gudi ahatabbaſtom ⁊
honô âradhe ⁊ fórty flere
ſtóla mzſin helſama kânelô ⁊
ſnélfnô gudi ſpsentzadhe ⁊
ân maboz annoz ſpizſona ⁊
áfthi ſpri odoh mzallom
ſinô ſimîgô ⁊ ⁊ thy ârel ſinô
orthô ⁊ ſonô heathlika haf
valofnat ſpráſnaſ ⁊ ath
mâſthô áft haſ mâdomſ
doh ⁊ af honô om althing
thriâbâh ⁊ ſânâ gudz ſon
i yndſamê drôhelika odô
dhelikin ⁊ hon honô alena

fradhelibha sagec ⁊ thredhe sá-
nelibha daghé ⁊ af has oppa-
dhsi bráneſúdnomé túabádh
ob ſmomé ⁊ grafúne ⁊ has
licama athvabtelibha aſt
ſbriádhe ⁊ or ſidlfúd apostlo-
mé ⁊ fór ſórſta hpartas dux-
lighet ob radhoghá ⁊ ſeg olho-
pa ſuelybtriádh ⁊ tha rófin
modhré dutha ſéſthu ⁊ thu
thimanó ⁊ hné naabth tala
cy góramúne ⁊ vthá túdhan
licanál troandhé dr ⁊ ath hó
gusz ſon ⁊ bótimo ol dúmeta
dro vara oppadhin vétue-
bárádh var ⁊ ob ath dóghen
thi áſthi honó alugh meza
formaatthé ovhrás ⁊ Gram-
delis dutha dúvel ſéſthen
ſaghi ⁊ ath xpi oppadhſe ⁊

magdalena ok apostlana fór
a sagde / vtha tvaba leba
val troamg ár / ath hás mo
dhr alra vdhogasta / fórdu
the sanna thy viste / ok fór
an the / hond lifnadh hafua
opstaðith af addha saa / fórhul
bith mygladr hrætas alrafil
lasta hond oemynbliga lof
vadha / Appforaðhe sanclibe
hemas valsgnadhe son / ok
sith zibe árofulla / rófv ma
thne vlaene ok godra ma
na strikilse / ok villaforðg
zattilse / aathiblsfna ok stat
varzho / Þessvar forty mas
terýna aplstlana / strikin
sta martyres / lárinsta có
fessores / alrahlarafte speyl
romfirnas / hugsualrsta

+ Saa

arbronarr ⁊ hyonolaghi lefuâ-
dom helfâmasta manerfta ⁊
ok allô ⁊ trône almênelêgha
fulborohogasta fraafatthirfta.
Apostlomê fôry ol sêg kômâg
alêg hmilkê af son hênas fil-
kôlika ey visto oppimbarade
ok stalêka fôhlaeaghe ⁊ mar-
tres dmvel ol drôfnilse glade-
lêgha fôr xpi magn tholasto-
lanh drstaghe hô ⁊ hmilkim fôr
têzas ok allas helso ⁊ sûna fle-
rô drôfnilsô ⁊ sêg sialfnâ vêl-
vilvelêgha vtsatthe ⁊ sêyang
sêg sialfna fôr sonsiô sins dôm.
trâtvo ok try dar drôfnilse
hpârtâs ⁊ alla tolomoshe hæf-
valiohit ⁊ Confessores thi âftô
kânedomâ helsonas lârohe hô ⁊
hmilke af hênas kânedhô ok
+ oaathirânstfta

apthisóme. fulbôlba lárso-
dagha ok nattha thima.
sniallêa til grúz loff ok ár-o
at skikka. oa sóngnê ok ma-
then ok árfvoghe leramês.
anghêa ok skalegha matta.
Af hênar sanna hófúnzskapa
sedhô. lárdho rôfnúnar hóf-
vidzlega sig zegêra. ok rô-
fúlegha blughet sina. At til
góghe staghêa befúnara. mag
talâ ok alla fraafángo fly.
ok alla sina fúnga mz áat-
vabtelelim fórtanbilse zâsa-
ka. ok mzanghelibe vágg-
skaal. ramma vibt alra-
zât vislegast lagha. Anbio
nê âvel til teras húgnath
rôfnû drofulla saggi. ath
anta af moghlibô kárleb

hêne tâtis: ath hênas ah
fulibosta son: ey meza 1
mâdomenô ân 1 gwodomenô:
ath ôôd vilia hafôlse: sânea
leranuel sin vilia modrôca:
gwahelibô sêg vilia allaleg
liba giorde: vth valrâg hêlô
til gwdz vilia fulbônilse: al
beorôfinilse domyrûbleya tola:
ân til naahô sin tobba: af
gwahelibô vilia 1 nabro
mtolhe forty sôtalan: ânbro-
nars hogha: thologa 1 orôf-
vilsô: ob stashosa 1 liramês
frestilsô giorshe hô: hô gaf-
aaadh thrôft hronolaghom:
athte til lirama ob sial: sêg
mbirzh sânô ob ey lygne-
lasô bâlich alsta sfullo: ob
til hnar en gwdz hêd: oomstif-
tehte

vilia hafnapenllo ; af þeg þæt þ
ve þinn þáyanch ; hvælæch
hon gnor tro þina blozlicha
þrunt hafde ; ob hvælæch þa
hæf tæslæt ; þrohelibo vilia
i naabro alozes motespath
hafaþe / tu aut onc

filij mei ysimo albsolno

Sone mæ rofrunas . zense
oss af þuytthe þyndenas

om lofidaghe eftir legre

Hlozthunstul af halga læfti
steichelse lærovii ; hvazvo
cuom my þanne þeappo ; hvilka
aulro mælth blifo vara af
mælaðe ; hvarfore omdy
lelibit þynes ; naabor my
mæglibo þæla formaa be
gripa ; myhuzuftoro þeothe
drofulla þuez fodhzfta ; i

HS / A 78 - #145

hymenty palacio skulle af
allo heskras: hvilke sva mä-
gom naar þ þune vile holes-
þe: af þu eligh gostig val-
vilyleghe gizang var:
Þvarfore zätviss vara
tros: ath naar þenas san
tabis: þue af þune vile bal-
la: alla til þvas heghis ó-
trlse zeghobogna vara:
hvilke om þene sing vilias
fulbonilse hafoo: Þvasaas
forty skapare allatingas:
þene mällavarang:
fälednaghe i vlbene: þfore
tabis hono tlhopa my aus-
lome: þue my hógxto hedi
drofullapora i hymenbe:
Ute þfore skalfna iofru-
nas skal: naar hovaa aaf

hramenno filigh: fraxx ov alla
hybla: fialfo gno vnofsam-
logha ophogge: hue or hefe-
zmoddne ov alla ebena
gaf: ok anglanas fin: he-
ne dvaeleba hue fetbbade
Huilhe fanda anglana: fia
thraft lyohgge rofzune vor-
ne drin: ath alla halfvrif
pinor gerna hrohavillo:
an natro hnas budordom:
i naabro mothe feya: ddv
alla anvel onda ansana
hue fina gno mahtogha gno-
the: ath hizzuofta the naa-
hze mamstrio: rofnas hepp
ofklet bethon the motfrisse: til
fialfna rofzunas vilia fnaa
forfdzoahe lanbt bortfhredo:
vilian hellz pinona fina or

ypalah: sey mæssalla blifna:
æn thessæma rösönna matt:
ov sey saalesh hrös: Ok fö-
ty iblandh alla engla ok
mænniskior: hö sönnu ær
dömynnbast: thæssuc over
alist som skapath æru:
giordh ær alra höghelegast:
ok ovalist alra sæghesstha:
ok sialfvö gudi ov alla æn-
libast: Thuasaaf sænclesa
mattiash ær: ath sua som
gullith andrö manne hafs
vöhogare: sua englana
ok sidlana: andrö creatur
vaagare æru: Gothu stul
sua sb gullith i naadra sö-
nuga: vtha elbsib valgung
skapaf eyformaa: ellend
sönnö tilsattö: æftr gulsmiä-
sib

mæstrap ⁊ æt þrelyhte þa-
þilse smiðy ⁊ Samaleh hal-
gaga ræfnas sal ⁊ ancrom
sæld of anglo ⁊ ey formatte
fæghze blifna ⁊ vta hnas
alrabafte vili ⁊ hnilbe stogo
gulsmeðe hlinas ⁊ ancans
halga elghe alrahetasta ⁊
hune sna braftelga elreth-
hafoe ⁊ ath hinas fenuga alla-
thiga staga ⁊ tabbasta hymf-
stullo ⁊ det antha at gullit
⁊ fagza gnuga stagath
vaare ⁊ gulsmeðes leromel
tonst ⁊ thy ey blarleha at-
strelrafban ⁊ sna lange ⁊
nedzeo hrose ⁊ gemigh the smiede
melyhtis ⁊ an naar ⁊ solenas
sten tyrobin ⁊ tha gnugenas
fæzinoh ⁊ thy blacaec tag-

tilabysa | Samaleg dmuil
thua drofulla rôferna vôlp-
gafta ghrunga | fuas ymafa
fial alra fæghist fryhhâh |
fulkôlika fæb ymformaette |
fua langt fialle fialf | 1 fenu-
leno fing dôstolâg licamas
hôlts ûnlyht | tiltas 1 fte-
uith fâna folma | fom ar
fialfu gudomu | fialm hô
frambô | tha omfiohe thua
rôferna allz hrymezkis gar-
ohz | mzhoxtô lofuô op-
hôgde | tiry ath hûna vili
hûas fial fua frythafohe |
ath mzfme fæzrôh | alla
creatizas fæzimoh ougeb |
for hwilleit ob fialfuô fkapa-
nom alra lihast funtis | thu
forty drofulle fial | fæthe drofulle

sialfne trefallogheth alza-
nadhsta | af opthosfneno sen-
bath var | fórty snasó gna
fadhr var ı sonenó | ok
sonó ı fadzenó | ok ansó
halgr ı baadhóthin | var
sonó aftir mázligr hótz
anamálsi | ı sina modhrs
qinth | mz gnadom ok ná-
dhó hvitts | trefallogheth-
sins enlet allaleg oadth-
skilde | ok modrónas tom-
fendó osnittelighe gódó |
sua ok sialfó gna valsigna-
dha rósenna sial | hemá
fadzenó ok sonenó ok
ansanó halga alzanást
skekbaskr | ath al godhs
ipnillnó af gudi gifnasma-
gho | hó delahtoghet hafna-

HS / A 78 - #151

stulle: Ingsiø amuel hvarteg
drvpnet thagha vnogar:
hvmstora gladi smo bopa-
stapi gud ı hymerike giorde:
naar hans alskelegasta mo-
dhr: af thue vselibe vard-
alsme af greb: snasø sanne
allo mz tarlet: hymerik
fadhrnis landh astudanth
stulle vppit blesna: naar
stalfna gud dulite mot
dulite skodhan vardastulo.
Anglane amuel vofnvnas
stal sagladianth gud dra-
dho: forty om stalfna vpp
hrama addh: therar bo-
panstag oppfylles: ok has
modhrs tilquanth ı hym-
merike: therar glader stul-
le dbias: Adam omsidhe

ok eva: my þrýzcha ok
appheta: ok alla þraze af
halfnetis mórka þnfvo vt-
liðlþz: or flere hmikre aft
ryn oðh kopne vaaeo ⁊
deona: af þalfne rofnas
alquðh ⁊ hymerike glaðos
þivaðhe ynn loff ok hedhe:
hmikim hne mzbolbo hedhe
hafðeyðrath: hmikre teras
aathzlðsara ok hra: þna
halgðigha ok drofullelega
+ dval fóðre: apostlane ok alle
vener gnoz: hmikre þalfna
rofnas vðhogasta liike
nárstoðho: naar hnas
alstelngaste son: hnas a-
zofulla þal ⁊ hymerike
mzþig baar: hne my oðh-
noynke hedhradho tanist.

heahfilica hwæs licama: mæ-
allo tysso tesormaatto loff
of ðro ophcyang: ðæt sæ-
nelicha borthredbo allo ræf-
vogha treande ðr: af sæso
of fuðr vend licamæ thy
rosfunas halgafte: gristene
anthvarðhag sóðhe: sua
af sialfuo gudsson sinom
alfeligasta: til lifvrith æv-
neligra: lifnaðhe mæ
sialene vórðeliga ðr op-
thalim (tu aut absolue
til ðronas ríke hyblanas:
framleðhe oss erotnuðsi ðupla
nas: Lord tuna
Hallðrthustul sialf sæmðhe:
sum ðr gudr of rosfunas sua
allo ðaðsh: goth amuel

for onth aathrigolla | hrunsto-
zam gochotingo ona segsidlf-
vo troandh ar | sidlfo gge
gosha genugas gorard aat-
lonar | ade forty ona sina
cwangelia | for hiaria go-
sha garung hiberashafalth
aathrigfnas forelofnaghe |
hoo betanbra formaa | my
hrunstoro athlonanas
hoghelebra gaafud | sina
valegasta modhf zibra
gorge | hmilbe cy sanctiga
mysta sina naabooo gor-
dhe | hiars ob genuga gudi
tabbasta | cy hafna taal
forty saso sidlfo rofinnas
sidlz vili | allas godas gor-
nugas beggnizsta var | sa

ok hvas hafvinstafte lecamc:
ok gæmingar fulkomlse
aubnath begnæmelegasta:
ok iskelegha ok bóghaltin
var: Hvasa af sna som
sanna vitu: ath af sum
zat viso alla mænlega krag-
ta oppaa stulo i daghn
ythsta: aathælomlse my
sno sialo: aftthi sina gæ-
mingar vtradsmlse taba-
stulii: aft ath snasa ok hvar
ok eus sial: allo gæmingo
sno om vlias befvrslse
begynnzska vazithafu: sa
ok licamu hvc ok sigghi:
om sig allathin licaliga
fulkonat hafu: Snasom
forty vta naaka tuaka

troandh er: oth swaso gudh
sons kwame: hwilkin alres
gudathe af addha oppod.
ok mz gudomenô elhopa
erathr var: sua ok kwa-
mê sina vdoforta morir.
hwilkin alres naabra fyd
brûbathe: naabra daya
aft hâs jordafardh afbz
kraft ok makt var: mz
tesame halgaste rôfzas
skal optakê i himalle: mz
allô elhopa heedhr mz the-
sâme skal var erathr.
Ok swaso mâzlekit vnd-
stoadh i thrê vldene o-
mûrelikit er: the kwono
nas fagrydh ok ero begri-
pa: mz hwilke eras ok hes

ras hóprís xpm gudz sonf
sna pmo ; sna ok ingu
the bronnas fágrídh betá-
tha fórmaa ; mghuilbe
rófru mat fór sna gudcta
lyono ; ⁊ licama ok siall
stulle hedras ; ádh snasó
alla dygdhe sidlena rom-
frúnas ; gus sin skapa lof-
vadho ; huilbis hálgasta
licame ; thráfe mg alla
dygdhis lóno beprydh ;
sna ok tesáma rófrúnas
dra vdogasta gudz modis ;
gúnga sus licamas sam-
lofnadho ; fórty inga dygd
hó at sydra overgaff ⁊ vl-
dóme ; fór huilka licamenó
ok sidlene ; hó vistu vara
aathrifnádh lóu ⁊ hýmeikt ;

Thuadaas sano nadhrad de
ath suaso ensa halgasta sal
xpi unbantana: hans madhr
sall: fos tyggdhe ob forfenul
lise: hórthó lono vardogas
var: forty i godhó grunnó
inghe vanfulse hafdeho:
sua denvel ensano undá
tabnó xpi leroma: hans
modhrs leroma var var
dogas langhe thima:
an andras leroma: uz
sua sala forfenullise lón
anama: forty aldh uz
hue: alla huas bastra gr
unga fulbonadhe: or inga
sund naadhódh sátrathe:
ok hvii vallchytha sua
zathviso gud betedhe:
naar adam af paradise

hæuthórde ; fórty fructena fór-
búdna 1 gadrs ; af tæno vis-
domsés moth lydnunc hæ-
aath | ⁂ hvæn odmyntelega gó-
oymbarathe sina misenóth
1 thæc vlæne ; om mazra
rósenna ; hvilke gnæmeta
tæ lifsés kallas maa ;
⁂ vágten thy hvæn snar-
leka zathvisa thæn 1 vsal-
dena vthtórde ; hvilke o-
lydhe fructhena tædas vis-
dóms aatho ; ⁂ gæfnóthe ável
hvæn sóelighe thæn mysenóth
bódth ; af lorbathe til ázona ;
hvilke om gudhelekha lydno ;
fructena tædas lifsés ve-
thzquebias afnúbatho ; ⁂ at-
vabthæ thzov alzahæaghe ;

ath naar tessa hófvtsprá-
tóstrúnar lesame: hvilkin
tráno lissens lebnar: ı
thrúe vélsíne vártu: alle
anglana hora: tár fnoth
ey thy mýdre astúdado:
ok af ty fóthastulle ey
mýdre gladdor: án aaf
the naadh thú grord var
som var ath sigr skalfna o-
ódhelika: ı hýmerakis gla-
dhi af vara te visto: ok
serdelis ath gnuz store bad-
lek: ı mánlubo kónu kloat-
stulle blifma: ok af ty teras
kórantbar óbastulle: ok
therfóre gabriel anguls my
lopi zasko: til skalfna som
fruna gladdhe ok skýdadhe:
ok húe mzoltalan alle

anamilse ỏ dogafe ; hæle-
hæft helfadhe ; Hnasâ æf
forty sealf tomfin ; sâna de-
mynnbty ok alla dyrðhrîs mæ-
thrîsta ; anglend bebodhâde ;
domynbleboft svarabhe ; t-
fore hâ gladhr de varth ; ve-
tandr ath vilin sin ok andræs
anglas asûsan ; af thy æ-
fyllas stulle ; Æn forty thin
valsignada idfrûnæs lera-
na ; sâne fa vetomvi i hym-
merike mz sâline hafna-
varith oplystâ ; thifore mâ-
nistrîs dobhelebô gudz forte-
narô sâlelobra de zaadhelebrit ;
ath om sânan sinæs svôhrîs
anghr ; til hria skynbelega
oppara ; hvilbe mzmanya-
handa drofmilsô ; i thina

dalenô vsáldhêna daghra
sonothrbrosab: ok thyta
vsa hfúth: om smas
hroggas dóth: ey tvaka
stulc standas: ok om
af tás tras funth som xþs
ár begora mánystra ve-
dhrqúctras: ronû fórra my
alla krafthr: tás tráds
smaagrena atbóya: thy ár
sialfúa hans modhr smas
angrlin bebúdandh karleka
helsa: olvnsyelse hnazia
synth: viliana sma stad-
fastandh: ok al orth ok grí-
mya sma: til gudz hedhr
skaleka skrivandh: thaa
fórty til thm: sialf romfû
górleka skal nothrbóyas:

HS / A 78 - #163

befursadh þhum sib hælgis be-
staadh ⁊ til tradar hissis feurth ⁊
som dr alrabbogaste þrin
licama anamadh ⁊ hwilkin
hando mænsteross nærethe
viþes ⁊ Hwilkin sænesta cod
syndaro ⁊ þoime ⁊ ok anglo-
mu ⁊ hymezibe ⁊ liif ar
ok fodha ⁊ ok fæty at þiss ⁊
ol þess tabbasta hopenskapes
oppenbnath ⁊ salana hwilka
mzegno blodhe athældstu ⁊
mz brænandh astuban gir-
nas ⁊ þiserre vinladgin ad
alra ælskelegaste ok ⁊ þans
astuban oppella ⁊ mz alle
gudhelighet ok tarlek hono
anamadh ⁊ hwilkith for þo
fruas vaara mar þbogsta

bonez: thû sâme ihs xpis hê-
nas son ecthi gifna vdogas:
hwilkin mz fadreno ok an-
dand halfa: lifu ok fyrir
om oanaelika eventhet or
eventhet sanctra tu ant
tu anuel hze mythina
oss gnoi vara loff

thra book skal vara almet
oppa hóghe for ath vnga
lystra som githa lasith on-
dha strift maaghe see 7
hue naar lersoma sasas
thy ath hó dr stfriath zatth
fram só taxthn lydiz afte
ty som hz lazens getti hafu
thm vant gus af romfrú
ma lóne honó sm hárleta
ok sith omak An ey skuln
the formyltit stubera 7 hé-
ne naar tidhna svngas
ty ath the skulii svgas naz
alle aathvakt

Svthi cristina grúna gott
hon gaff papper til thessa
book ty bedu for hue ok hnas
vener lifnadh ok dódha

brothu ok fór hue som thytta skip-
plaghi hó hafdi gosa vilia
ok bisla mahtena ok cy dr
got ath meza tagha dn
til dr gnorthi heahis

HS / A 78 -

Christina Gunnar filia Joh. comitis Joh. episcopi soror fuit in Monasterio Wassenensi consecrata ab episcopo Zielonensi. Anno 1576 vid. Chr. Vadst.

no in oblitus Adhesit testimonium tuus dñe nolime affidere Via mandatorum tuorum cucurri cum dilatasti cor meum Sia pri Sce ds Ave maria Videntes stellam magi gaudio magno visitantes domum invenerunt puerum cum maria matre eius procidentes adoraverunt eum aperuerunt thesauros suos obtulerunt ei munera aurum thus et myrram Reges de saba venient aurum et thus deferentes et laudem domino annunciantes coll

Deus qui unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti concede propitius ut qui iam te ex fide cognovimus usque ad contemplandam speciem tue celsitudinis perducamur per eundem Sancta dei genitrix sit nobis auxiliatrix quarta salutatio

Saluto te sancta Ave maria g.p. d.t. precor te pulchra Ave maria decem

Laurentius Petri monachus Wassenensis conscriptus anno 1542 et vixit cum ultimus monachus Wassenensis.

u cōuertendo dūs Gloria pri Sicut erat
Ave maria Regina celi letare alla
Salve rosa venustatis speciosa hilarita
tis camera tu primordia Dama quē meru
isti portare alla Ave flor flos odoris q
odor tui floris cella pigmentaria Re
surrexit sicut dixit alla Salve fulgens
lux supra splendor celi tui lucerna amor
vmat eius Ora pro nobis deū alla Vt digni
ami laudate vgo sancta Sancti vinte et hoc
Protege ds due famulos tuos fili
dis pacis q bte marie sp vgis
patrocinis q fidētes a cunctis hostib q
pnalis mentis q corpis redde securos
pdūm Sancte marie precib benedicat
nos dr filius amen Salu, Salmo te sā
Ave maria g pdt Precorte pulchra
Gaude maria vgo cum nūc eo q ad tua
morte q sepultura ubi ab angelo mia

HS / A 78 -

HS / A 78 -

A 78
Kungl. Biblioteket,
STOCKHOLM
Handskrifter.
A. 78